



PROGRAMME DE TRADUCTION FRANÇAISE SPÉCIALE TRADUCTION INSTANTANÉE

UNIVERSITÉ DU SUD DE LA VALLÉE

جامعة جنوب الوادي

FACULTÉ DES LETTRES DE KÉNA.

كلية الآداب بقنا

DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

قسم اللغة الفرنسية (برنامج الترجمة)

TRADUCTION INSTANTANÉE

مقرر: ترجمة فورية

QUATRIÈME ANNÉE

الفرقة الرابعة

PRÉPARÉ PAR : DR.MAMDOUH AHMAD

اعداد د/ممدوح احمد

153 PAGES.

عدد صفحات الكتاب: 153 صفحة

FACULTÉ DES LETTRES DE KÉNA
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

2023-2024

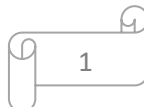


Table des matières

Introduction.....	3-6
Interprétariat	7-22
TransCulture.....	23-31
Traduction	32-72
L'interprétation des conférences.....	73-81
Traduction instantanée.....	82-113
Les 10 qualités d'un bon traducteur.....	114-135
Conférences simultanées.....	136-151
Références.....	152-153

Introduction

Interprétariat

Un interprète doit être présent pendant que l'échange entre deux langues différentes. La distinction ultime entre la traduction et l'interprétation réside dans le fait que tout doit se faire manière orale pour le second.

Définition interprétariat ou interprétation

L'interprétariat est la discipline qui se charge de rendre possible la communication d'une langue vers une autre entre deux parties. Contrairement à la traduction à proprement parler, ici, l'interprétation dans une langue d'une information donnée dans une autre doit se faire de manière directe. Il arrive ainsi que le travail d'interprétation se fait donc de manière instantanée.

Rôle et compétences de l'interprète

Un interprète doit essentiellement avoir une compréhension des deux langues dans lesquelles il doit travailler. Cela ne se limite pas à une bonne maîtrise des règles grammaticales et autres. Entre autres choses, l'interprète doit comprendre dans quelle mesure tel ou tel mot ou expression convient mieux pour une traduction. Ensuite, c'est une position qui nécessite une certaine vivacité d'esprit, dans la mesure où on doit pouvoir rapidement donner une interprétation claire et concise d'une phrase.

Le tout est à faire sans trop s'éloigner du sens initial de ce que la source a affirmé. Il y a plusieurs instances au cours desquelles les services d'un interprète peuvent être nécessaires, comme au cours d'une interview, dans un tribunal, pour un discours, etc. Ainsi, l'interprétation peut inclure qu'une personne ait à traduire les paroles de plusieurs personnes.

Une des situations où l'interprète est crucial est celui où des personnes de nationalités différentes sont amenées à communiquer. C'est par exemple le cas au cours de réunions de grandes organisations comme l'ONU. Ici, il faut que l'interprète puisse convenablement faire son travail. Si la marge d'erreur acceptable pour l'interprétariat en général est assez large, c'est moins le cas ici.

Les différents types d'interprétation

On peut évoquer plusieurs sortes d'interprétariat, et le contexte sera l'élément qui vient affecter l'action que l'interprète sera amené à effectuer.

Interprétation consécutive

C'est une forme plus ou moins aisée de faire l'interprétation. La personne dont on doit interpréter les paroles va s'exprimer avec des pauses en alternance. Aux moments des pauses, ce sera au tour de l'interprète de faire son travail. On utilise souvent ce format quand un orateur s'adresse à une audience dont il ne parle pas la langue.

Interprétation simultanée

Ici, l'interprète devra parler en même temps que la personne dont elle doit interpréter les paroles. Cela vient poser plusieurs challenges, dont le fait que la traduction doit se faire rapidement. Ensuite, L'interprète ne devra également pas interférer avec les paroles émises par le locuteur.

Interprétation chuchotée

C'est un mode d'interprétation qui va faire que l'interprète aille près de celui qui écoute pour lui transmettre ce que dit le locuteur sans parler trop fort. Faire ainsi permet de ne pas gêner le locuteur quand celui-ci s'exprime. C'est connu comme étant une des méthodes les plus anciennes pour ce qui est de l'interprétation dans son ensemble. On peut aussi trouver des dispositifs électroniques qui permettent de faire cela de manière plus simple.

Interprétation de liaison

Il s'agit d'un mode d'interprétariat qui se fait entre un nombre limité de personnes. Ainsi, le rôle de l'interprète consiste à permettre à un petit groupe d'avoir une discussion même sans parler une langue commune. Il peut être question de conversation en tête à tête, ou encore d'un échange incluant seulement quelques participants.

Interprétation assermentée

On parle d'interprétation assermentée quand l'interprète en question fait son travail tout en bénéficiant d'un certificat reconnu par le ministre des affaires étrangères de son pays.

Pour prouver qu'il est bien assermenté, il peut utiliser des éléments spécifiques, comme son cachet professionnel, sa signature ou encore un numéro qui lui a été attribué en rapport à sa position.

Les spécificités de l'interprétariat

Il est nécessaire pour un interprète d'être bien vigilant concernant les choix de mots qu'il fait. En outre, dire certaines choses d'une manière particulière n'est pas toujours acceptable suivant la langue et la culture. En cela, il doit bien peser ses mots avant d'interpréter les paroles de son locuteur. Aussi, un interprète ne va pas automatiquement être en mesure de faire son travail dans les deux sens.

On peut quand même y jouer d'une meilleure souplesse concernant la précision des interprétations, ce qui est inexistant pour la traduction normale. Une interprétation anglais vers français et inversement ne sont pas équivalentes, dans la mesure où chaque tâche requiert une compréhension poussée de la langue cible. Divers matériels peuvent être utilisés pour faire de l'interprétation.

L'interprétariat

L'interprétariat consiste à transmettre de vive voix un message d'une langue dans une autre. En plus des qualifications linguistiques requises, le travail d'interprétation exige une parfaite connaissance des références culturelles inhérentes aux langues concernées. Cela permet d'accéder au sens profond du message transmis, tout en touchant au mieux le public visé; de faciliter la communication en sachant saisir, et faire saisir à ses auditeurs les nuances culturelles. TransCultures emploie des interprètes expérimentés, qui ont travaillé dans des environnements aussi divers que des conférences, des tribunaux et des hôpitaux, en recourant à des techniques variées.

الترجمة الفورية : ترجمة المؤتمرات

تتطلب الترجمة الفورية نقل الرسالة من لغة أولى تسمى اللغة المنبع أو اللغة الأولى إلى لغة هدف أو لغة ثانية شفويا. بالإضافة إلى المهارات اللغوية، تستوجب الترجمة الفورية معرفة وافية بالمراجع الثقافية من أجل ترجمة المعنى بدقة للوصول إلى المعاني المستهدفة من التواصل، ولشرح و تبسيط الحواجز الثقافية وتسهيل التواصل. توظف ترانس كالتشرز مترجمين ذوي خبرات عالية و بمهنية وتجربة في العديد من اللقاءات الدولية و المؤتمرات والمحاکم والمستشفيات عبر العالم باستخدام مجموعة متنوعة من التقنيات.

TECHNIQUES D'INTERPRÉTATION

Il existe de nombreuses techniques d'interprétation, destinées à répondre aux besoins spécifiques à chaque environnement. Lesdites techniques comprennent :

L'interprétation consécutive

Cette technique consiste, pour l'interprète, à servir d'intermédiaire entre des locuteurs. Celui – ci écoute le premier intervenant, qui fait ensuite une pause pour lui permettre de traduire de vive voix son propos. L'interprète ne commence son travail qu'une fois le temps de pause entamé. L'interprétation consécutive est en général utilisée dans le cadre des dépositions et des auditions judiciaires, des réunions d'affaires et des négociations commerciales, des visites médicales, des excursions touristiques, de réunions informelles et d'autres événements à caractère social.

L'interprétation simultanée

L'interprète traduit en temps réel les propos de l'orateur, qui ne cesse ici de s'exprimer. L'interprétation simultanée est employée dans le cadre des conférences, conventions et séminaires où un seul intervenant s'adresse à une assistance nombreuse. L'interprète, muni d'un écouteur, traduit presque simultanément le discours produit par l'orateur. Les auditeurs ayant besoin d'une interprétation simultanée disposent eux aussi d'un écouteur. Cette technique est souvent employée par les médias, au sein

des grandes conférences. L'interprète doit ici connaître parfaitement et la langue – cible, et la langue – source, être capable de traduire avec la plus grande exactitude, et ce quasi – instantanément, le message transmis ; et il doit enfin maîtriser des terminologies spécialisées. Toutes ces aptitudes caractérisent les interprètes de TransCultures, grâce à notre processus rigoureux de sélection et d'admission. Plusieurs de nos interprètes de conférence appartiennent à des organismes prestigieux d'interprétariat, tels qu'ATA, AIIC et TAALS.

L'interprétation chuchotée

L'interprétation chuchotée, ou chuchotage, est une technique utilisée auprès d'un public restreint, généralement limité à moins de quatre personnes. Dans ce cadre, l'interprète est assis ou debout, au contact de l'auditoire auquel il murmure les propos de l'orateur. L'interprétation chuchotée est utilisée principalement en petit comité, dans le cadre de réunions bilatérales. Bien entendu, les casques ne sont pas nécessaires, puisqu'il s'agit de petits groupes, et aucun délai n'est nécessaire pour cette interprétation en temps réel.

La traduction à vue

La traduction à vue est une technique qui consiste, pour l'interprète, à traduire le contenu d'un document écrit (langue source) dans la langue orale (langue cible). Cette technique d'interprétation est souvent utilisée dans le cadre d'interprétations juridiques et médicales.

الترجمة الفورية

تتطلب الترجمة الفورية نقل الرسالة من لغة أولى إلى لغة أخرى شفويا. بالإضافة إلى المهارات اللغوية، تستوجب الترجمة الفورية معرفة وافية بالمراجع الثقافية من أجل ترجمة المعنى بدقة للوصول إلى المعاني المستهدفة من التواصل، شرح و تبسيط الحواجز الثقافية وتسهيل التواصل. توظف ترانس كالتشرز مترجمين ذوي خبرات عالية و الذين يعملون بمهنية في العديد من اللقاءات الدولية في المؤتمرات والمحاکم والمستشفيات عبر العالم باستخدام مجموعة متنوعة من التقنيات.

لتلبية الإحتياجات المحددة لكل موعد أو لقاء، تعتمد ترانس كالتشرز على تقنيات مختلفة خاصة بالترجمة. تشمل هذه التقنيات ما يلي:

الترجمة التتبعية

تعتبر الترجمة التتبعية بمثابة أسلوب يعمل فيه المترجم كوسيط بين المتحدثين. يستمع المترجم إلى الكلام، يتوقف المتكلم للحظات عن الكلام ويسمح للمترجم بتكرار بياناته بلغة أخرى. يبدأ المترجم بالترجمة بعد أن يتوقف المتكلم. يتم استخدام الترجمة التتبعية عادة في اللقاءات الثنائية، الشهادات، جلسات المحاكم، الإجتماعات والمفاوضات التجارية، المواعيد الطبية، والجولات، والإجتماعات الرسمية و الغير الرسمية وغيرها من المناسبات الإجتماعية.

الترجمة التزامنية

الترجمة التزامنية هي تقنية يقوم من خلالها المترجم بترجمة الكلام في نفس الوقت في حين أن المتكلم لا يزال يتكلم. يتم استخدام الترجمة التزامنية في المؤتمرات الكبيرة، والإتفاقيات، والحلقات الدراسية حيث يكون هناك متكلم واحد يخاطب الجمهور. يتحدث المتكلم في مايكروفون بينما يرتدي المترجم سماعة في أذنيه تمكنه من الإستماع للمتكلم في آن واحد تقريبا و تتم ترجمة الخطاب عبر المايكروفون الخاص به إلى اللغة المرغوب فيها. بينما يرتدي الأشخاص الذين يحتاجون إلى الترجمة الفورية سماعة الأذن الشيء الذي يسمح لهم بالإستماع

إلى المترجم. وغالبا ما تستخدم هذه التقنية في الترجمة الإعلامية والمؤتمرات الكبيرة. يجب على المترجم الفوري أن يكون متمكنا من اللغة الأم و اللغة المراد الترجمة إليها، قادراً على الترجمة على الفور وبدقة متناهية، ومعرفة تامة بالمصطلحات المتخصصة.

يمتلك المترجمون الفوريون التابعون لـ ترانس كالتشرز كل هذه المهارات نظرا لعملية الإنتقاء الدقيقة في إختيار المترجمين الذين يعملون معنا و الإختبارات و الدورات الدراسية التي نقوم بها لفائدتهم في جل التخصصات التي نخدم من خلالها عملائنا. إن العديد من مترجمينا الفوريين الذين يعملون بالمؤتمرات هم أيضا أعضاء في منظمات الترجمة الدولية و المحلية المرموقة مثل ATA، AIIC و TAALS.

الترجمة الهمسية

الترجمة الهمسية هي تقنية يوفر المترجم من خلالها ترجمة فورية تزامنية لعدد صغير من الأشخاص، عادة ما يكون أقل من أربعة أشخاص. في هذا اللقاء، يجلس المترجم أو يقف على مقربة منهم ويهمس الترجمة الشفوية في آذانهم. تستخدم هذه التقنية أساسا في الإجتماعات الثنائية و اللقاءات الصغيرة. عادة، لا تكون هناك حاجة للسماعات نظرا لأن المجموعة صغيرة كما لا حاجة لوقت إضافي للترجمة كونها تتم بينما يتحدث المتكلم.

الترجمة البصرية

تتطلب الترجمة البصرية من المترجم تقديم محتوى وثيقة مكتوبة باللغة المصدر شفويا إلى اللغة الهدف. وغالبا ما تستخدم في اطار من التراجم الفورية القانونية والطبية.

L'interprétation Juridique

L'équipe d'interprètes juridiques et juridictionnels de TransCultures est composée de professionnels très compétents, qui ont bénéficié d'une formation poussée dans ce domaine. Celle – ci implique l'apprentissage d'une grande variété de techniques d'interprétation, du langage juridique, ainsi que du code de conduite propre à ce milieu. Nos interprètes juridiques contribuent au bon déroulement de la procédure judiciaire, grâce à leur impartialité et à leur maîtrise du langage juridique ; et ce dans le plus grand respect des parties concernées.

Lorsqu'une procédure judiciaire implique des personnes ne parlant pas l'anglais, ou bien n'en ayant qu'une compréhension limitée, le recours à des interprètes de tribunaux compétents est absolument essentiel. Il s'agit en effet de la condition sine qua non d'une justice équitable, qui respecte toutes les parties concernées. Le Court Interpreters Act, 28 U.S.C. §1827 fixe les lignes directrices de l'interprétariat juridique, et par là même du travail de nos interprètes.

L'équipe d'interprètes juridiques de TransCultures fournit ses services professionnels dans des cadres aussi variés que les comparutions, les procès, les requêtes, les audiences de mise en état, les auditions préliminaires et administratives, les dépositions, les entretiens avec des avocats et des conseillers juridiques, ou bien a l'inverse les entrevues avec des clients. En tant qu'interprète du défendeur/plaideur et des témoins, notre équipe joue un rôle clé dans la procédure judiciaire ; surtout lorsque ceux – ci ont une maîtrise limitée, voire nulle, de la langue anglaise, ou bien lorsqu'ils pressentent que leur compréhension limitée de l'anglais pourrait défavoriser leur accès à la justice. Par

ailleurs, la loi exige des tribunaux qu'ils fournissent des interprètes à toutes les parties non anglophones, afin de garantir une justice égale pour tous.

يعتبر فريق ترانس كالتشرز من المترجمين القانونيين والمترجمين الفوريين لدى المحاكم، من المهنيين ذوي المهارات العالية الذين أتموا تدريباً مكثفاً في الترجمة الفورية القانونية. ويشمل هذا التدريب، التدريب والاختبار على مجموعة متنوعة من تقنيات الترجمة والمصطلحات القانونية و المعايير والأخلاقيات المهنية الدولية لهذه المهنة و الصناعة. يساهم مترجمونا القانونيون التابعون لنا في الإجراءات القضائية بمهاراتهم اللغوية المتخصصة، وإلمامهم الواسع بالإجراءات والمصطلحات القانونية بالإضافة للنزاهة والكفاءة المهنية في التعامل مع جميع الأطراف المشاركة في الإجراءات القانونية.

إن استخدام المترجمين المختصين مهنياً في الترجمة لدى المحاكم في الإجراءات التي تتعلق بالأشخاص محدودي فهم وإتقان لغة البلد الرسمية، أمر ضروري لضمان سير العدالة بطريقة نزيهة لجميع الأطراف المشاركة في الإجراءات القانونية. توفر القوانين المنظمة لمهن المترجمين الفوريين المبادئ التوجيهية للمحكمة و الترجمة الشفوية القانونية كما توفر الإطار القانوني للمترجمين الفوريين لدينا.

يوفر فريق ترانس كالتشرز من المترجمين القانونيين، الخدمات المهنية في مختلف البيئات مثل التحقيقات القضائية و الجنائية، المحاكمات، الدعوات و طلبات الإستماع، ومؤتمرات ما قبل المحاكمة، وجلسات الاستماع الأولية والإدارية، والشهادات، والمواعيد مع المحامين، ومقابلات العملاء. لدينا فريق من المترجمين القانونيين المتخصصين في الإجراءات القانونية والترجمة لصالح المتهمين والمتقاضين والشهود والمدعين و المدعى عليهم من ذوي المهارات اللغوية المحدودة أو المعدومة باللغة الرسمية للبلد، والترجمة للذين قد يشعرون بكون محدودية فهمهم للغة الإجراءات القانونية الرسمية قد يؤدي إلى ولوج غير منصف للعدالة. يشترط القانون على المحاكم تقديم خدمات الترجمة لجميع الأطراف ذوي الدراية المحدودة باللغة الرسمية من أجل ضمان المساواة في الوصول إلى العدالة.

L'interprétation Médicale

L'équipe d'interprètes médicaux de TransCultures travaille étroitement avec les professionnels de la santé, que ce soit dans les hôpitaux, les cliniques, les maisons de soins, ou bien dans les autres structures médicales, afin de les aider à communiquer efficacement, et dans des termes précis, avec des patients issus de milieux culturels et linguistiques différents.

Selon la loi, les équipements de santé recevant des subsides fédéraux doivent assurer à leurs patients une parfaite égalité d'accès aux soins ; a fortiori à ceux qui ne maîtrisent que partiellement l'anglais. Voilà pourquoi TransCultures offre ses services aux hôpitaux, équipements et professionnels de santé qui se conforment au cadre fédéral.

TransCultures s'attache les services des linguistes les plus qualifiés dans le domaine de la santé, afin de contribuer à l'égalité d'accès aux soins et à une communication aisée entre les professionnels et leurs patients.

Depuis leur jeunesse, voire leur naissance, nos interprètes médicaux parlent les deux langues cibles qu'ils sont amenés à rapprocher. En outre, ils ont suivi une formation poussée dans le domaine très technique de l'interprétariat médical, et beaucoup ont des diplômes ou une expérience dans le secteur de la santé ; ce qui leur permet de fournir les meilleurs services. Ils intègrent pleinement leur fonction essentielle de vecteur linguistique et culturel, et respectent rigoureusement le devoir de confidentialité du aux patients. Ils jettent un pont qui enjambe les barrières

linguistiques et culturelles existant parfois entre professionnels de santé et patients.

يعمل فريق ترانس كالتشرز من المترجمين الطبيين بشكل وثيق مع مقدمي الرعاية الصحية في مختلف الأماكن مثل المستشفيات والعيادات ودور العجزة، ومرافق الرعاية الصحية الأخرى من أجل مساعدتهم على التواصل بشكل فعال ودقيق مع المرضى ذوي خلفيات ثقافية ولغوية متنوعة.

يشترط القانون على جميع مرافق الرعاية الصحية والمستفيدين من الاموال الاتحادية، توفير المساواة في الحصول على خدمات الرعاية الصحية للمرضى ذوي الدراية المحدودة باللغة الإنجليزية. تقدم ترانس كالتشرز مجموعة متنوعة من الخدمات لمساعدة المستشفيات ومرافق الرعاية الصحية، ومقدمي الرعاية الصحية في الامتثال لتوجيهات السياسة الاتحادية.

التزام ترانس كالتشرز بتوفير المساواة في الحصول على خدمات الرعاية الصحية وتسهيل التواصل بين مقدمي الرعاية الصحية ومرضاهم، لا يتأتى إلا من خلال تفانينا في العمل بشراكة مع أفضل اللغويين المؤهلين في هذه الصناعة. فريقنا من المترجمين الطبيين الذين يتميزون بالمهنية هم ناطقين أصليين بارعين في أزواج اللغات التي يعملون عليها وقد انتهوا من تدريب شامل في الترجمة الطبية، والعديد منهم حصلوا على شهادات أو خبرة في المجال الطبي. مترجمونا الطبيون يفهمون تماما دورهم الحيوي كوسطاء لغويين و ثقافيين، وذلك بالمحافظة بدقة على سرية المريض مع توفير أفضل الخدمات في ازاحة الحواجز اللغوية والثقافية بين مقدمي الرعاية الصحية ومرضاهم

●La terminologie médicale

Elle est le langage utilisé pour décrire avec précision le corps humain, y compris ses composants, les processus et les conditions qui l'affectent, et les procédures qui y sont effectuées. Les termes médicaux sont utilisés dans le domaine de la médecine.

Exemples : Le terme RICE est un acronyme pour Ensemble d'[instructions pour le traitement des entorses et foulures le muscle](#) qui désigne , **muscle trapèze** .Et le terme . [articulaires](#) et fait e **le muscle Latissimus dorsi** .Et aussi [triangulaire dorsal](#) Ces termes sont utilisés en référence aux [muscles dorsaux plats](#). Cette approche systémique de la construction des mots et de l'expression perceptive , en médecine et en soins infirmiers repose sur les concepts suivants :

1. racine du mot

2. préfixes

3. suffixes

1.racine de mot

C'est une expression dérivée d'une source linguistique telle que la langue grecque ou latine et décrit généralement une partie du corps.

2. préfixes

Il peut être ajouté devant l'expression pour modifier la racine du mot en ajoutant des informations supplémentaires sur la position du membre, le nombre de ses parties ou le temps qui lui est lié.

3. suffixes

Il est attaché à la racine d'un mot pour ajouter une signification telle qu'une condition, une maladie, une opération ou une procédure.

● المصطلحات الطبية

هي اللغة المستخدمة لوصف الجسم البشري بدقة بما في ذلك مكوناته والعمليات والظروف التي تؤثر عليه والإجراءات التي يتم تنفيذها عليه. المصطلحات الطبية تستخدم في مجال الطب.

أمثلة على ذلك: مصطلح R.I.C.E وهو عبارة عن اختصار لمجموعة تعليمات لعلاج الالتواءات المفصليّة والإجهاد. ومصطلح *Trapezius muscle* وهو يدل على العضلة الظهرية المثليّة. وأيضاً *Latissimus dorsi muscle* ويشير إلى العضلات الظهرية المسطحة. وتستخدم هذه المصطلحات في مجالي الطب والتمريض. هذه المقاربة الجهازية لبناء الكلمة والتعبير الإدراكي مبنية على المفاهيم التالية:

1. جذر الكلمة

2. البادئات

3. اللواحق

1 جذر الكلمة

هو تعبير مشتق من مصدر لغوي ما كاللغة الإغريقية أو اللاتينية وعادة تصف جزء من أجزاء الجسم.

2 البادئات

يمكن إضافتها أمام التعبير لتعديل جذر الكلمة بإضافة معلومات إضافية حول موضع العضو أو عدد أجزائه أو الزمن المتعلق به.

3 اللواحق

يتم وصلها إلى نهاية جذر الكلمة لإضافة معنى ما مثل الوضع أو المرض أو العملية أو الإجراءات.

●L'anatomie

L'anatomie dépend de termes convenus, clairs et bien connus, qui facilitent le traitement du corps dans l'enseignement, l'examen, le traitement, la recherche, la définition, l'anatomie, etc.

La terminologie anatomique est normalisée dans des domaines mais il existe parfois des conditions , la biologie spécifiques de fondamentales inévitables qui diffèrent d'une discipline à l'autre. Par exemple, il existe encore des controverses terminologiques qui, dans une certaine mesure, séparent les termes utilisés en anatomie humaine de ceux utilisés dans l'étude de diverses autres classes animales.



علم التشريح

يعتمد علم التشريح على مصطلحات متفق عليها، واضحة جلية ومعلومة، تسهل التعامل مع الجسم في التدريس والفحص والعلاج والبحث والتعريف والتشريح وما شابه، وتستخدم هذه المصطلحات في وصف جسم الكائن الحي ومواضع أعضائه والعضلات والعظام والحركة فيه، ويستوي ذلك في تشريح الحيوانات بصفة عامة والإنسان أيضاً.

تم توحيد المصطلحات التشريحية ضمن مجالات محددة من علم الأحياء، ولكن هناك أحيانا أحوال جوهرية، لا مفر منها، تختلف بين بعض التخصصات. على سبيل المثال، لا تزال هناك خلافات في المصطلحات، إلى حد ما، تفصل بين المصطلحات المستخدمة في علم التشريح البشري عن تلك المستخدمة في دراسة مختلف الفئات الحيوانية الأخرى.



كلوت بك في زيّ الجيش المصري أثناء تدريس أول حصة من مادة التشريح في "أبو زعبل"، مصر في 20 يونيو 1829. وحضر الدرس بعض مشائخ الأزهر.

TransCultures

TransCultures est la première société au monde qui apporte des solutions globales sous forme de services linguistiques et culturels. Son siège social est aux Etats-Unis, et elle est présente en France et au Maroc. Les organisations et entreprises que TransCultures conseille dans ce sens appartiennent aussi bien au secteur public qu'au secteur privé. Grâce à ses quatre divisions axées sur la traduction et l'interprétation, l'éducation, la formation et le consulting, TransCultures leur permet ainsi de relever les défis d'une économie mondiale multiculturelle, d'un environnement politique de plus en plus complexe, et d'un lieu de travail de plus en plus diversifié.

L'équipe de TransCultures, composée de traducteurs professionnels, d'éducateurs, de formateurs et de consultants, possède une expérience interdisciplinaire éprouvée. Cet atout lui permet de trouver les solutions les mieux adaptées aux problèmes d'ordre linguistique et culturel que rencontrent les entreprises mondiales, les agences gouvernementales et les ONG. Ainsi, les entreprises qui excellent sur le marché mondial sont celles qui réussissent à dépasser ces problèmes, et à réaliser pleinement leur potentiel de réussite.

Dans un environnement commercial multiculturel, TransCultures apparaît comme un partenaire commercial incontournable, aussi bien pour les organisations (gouvernementales comme non gouvernementales) que pour les entreprises (publiques comme privées). Le souci des experts de renommée mondiale de TransCultures est d'apporter une réponse personnalisée aux besoins de celles – ci. Voilà pourquoi ils s'efforcent de rester à la pointe de l'innovation dans le secteur qui est le leur. Ce niveau de

qualification et d'expertise, conjugué à une expérience multidisciplinaire éprouvée et à une direction éclairée, expliquent les résultats obtenus par TransCultures.

L'équipe d'experts de TransCultures est en mesure de gérer n'importe quel projet, sans se soucier ni de sa taille, ni de sa portée, afin d'aider les entreprises à surmonter les obstacles linguistiques et culturels qu'elles rencontrent, et par là même à réaliser leur potentiel global. Dans ce but, elle recourt aux normes les plus exigeantes de conseil linguistique et culturel. C'est à ce prix que TransCultures maintient son leadership.

ترانس كالتشرز

عبر الثقافات – ترانس كالتشرز – الشركة الرائدة عالمياً في تقديم خدمات العولمة و الحلول الثقافية و اللغوية للشركات و الكيانات العالمية. مقرها الرئيسي في شيكاغو بالولايات المتحدة الأمريكية، مع مكاتب في فرنسا، والمغرب. تقدم ترانس كالتشرز حلولاً و خدمات ثقافية و لغوية متكاملة من خلال أربعة أقسام تهتم بالترجمة، التعليم، التدريب، والإستشارات، توفر ترانس كالتشرز حلولاً وخدمات لغوية وثقافية للأفراد و العملاء في القطاعين العام والخاص وذلك لمواجهة تحديات الإقتصاد العالمي المتعدد الثقافات، البيئة السياسية الدولية، و التنوع الذي تعرفه بيئة الأعمال.

يوفر فريقنا من المترجمين المحترفين، والمدرسين، والإستشاريين وخبراء التسويق عدة سنوات من الخبرة المثبتة و المتعددة التخصصات في إيجاد حلول للشركات العالمية، والمؤسسات الحكومية، والمنظمات الدولية من أجل مساعدتهم على تحقيق إمكاناتهم و فرصهم للنجاح و التفوق في السوق العالمية التنافسية الراهنة.

باستخدام آخر الإبتكارات في هذا المجال و أحدث تكنولوجيات خدمات العولمة و خيرة من الخبراء العالميين، تقدم ترانس كالتشرز حلولاً هادفةً لتلبية إحتياجات عملائنا في العديد من المجالات بما في ذلك الشركات، المنظمات الدولية، والمؤسسات الحكومية. باستخدام أحدث تكنولوجيات إدارة الأعمال، الترجمة و التدويل و الإستشارات المتعددة المجالات؛ تقوم ترانس كالتشرز بإيجاد حلول لغوية و ثقافية لتلبية الإحتياجات و التحديات المختلفة التي تواجه الكيانات عبر العالم. لذا تعد ترانس كالتشرز شريكاً تجارياً ضرورياً لتحقيق التميز العالمي في بيئة العمل العالمية المتعددة الثقافات. بمساعدة فريق من الخبراء و الإستشاريين وباستعمال أحدث التكنولوجيات المتوفرة، تتمركز شركة ترانس كالتشرز للمساعدة في تقديم نتائج إيجابية لشركاننا المتميزين. و تكمن قيمتنا الحقيقية في مزيج من خبرتنا المثبتة و المتعددة التخصصات و خبراءنا ذوي مهارات عالية، و قيادتنا المطلعة.

إلتزاماً منا بمساعدة الكيانات في التغلب على الحواجز اللغوية والثقافية و تحقيق إمكاناتهم العالمية، تقدم ترانس كالتشرز فريقاً من الخبراء في العديد من المجالات، الشيء الذي يمكننا من إدارة أي مشروع بغض النظر عن الحجم أو النطاق في العديد من بقاع العالم حيث يوجد عملائنا. كشركة رائدة في مجال اللغات و الثقافات و خدمات العولمة، فإن هدفنا هو وضع معايير عالية في مجال الإستشارات اللغوية والثقافية و مساعدة الكيانات على تخطي الحواجز و العقبات الثقافية واللغوية للوصول إلى المستهلك بكل اللغات و في كل ثقافات العالم.

L'exercice De Traduction

L'exercice de traduction implique plus qu'une simple recherche dans un dictionnaire. Il est ici question d'atteindre d'autres cultures, en adaptant son message à celles – ci, et en s'assurant que ses nuances subtiles sont en résonance avec le message global adressé aux marchés. En tant que découvreurs de solutions culturelles globales, les traducteurs de TransCultures travailleront à vos côtés, afin de trouver un produit culturellement approprié au public que vous ciblez. Ils garantiront ainsi à votre organisation un rayonnement global et des résultats accrus. Nos traducteurs professionnels parlent plus de 140 langues. Ils disposent d'une expérience étendue et sont capables de traduire tous les types de document, depuis un simple certificat de naissance jusqu'aux notices techniques des différentes industries, le tout de la manière la plus pertinente, la plus rapide et la moins couteuse qui soit. Chaque projet nécessite la sélection attentive d'un traducteur ayant une solide expérience dans le domaine concerné ; certains d'entre eux, plus larges et ambitieux, pouvant requérir la participation de nombreux traducteurs et correcteurs.

Notre processus rigoureux de traduction repose sur la révision systématique, par un second linguiste, du travail accompli, ce qui garantit un produit fini pertinent et de grande qualité. En outre, la plupart de nos collaborateurs, en plus d'être des traducteurs certifiés, possèdent une qualification professionnelle dans d'autres domaines, ce qui nous permet de répondre aux besoins spécifiques de nos clients dans les champs d'activité.

تقتضي الترجمة التحريرية أكثر من البحث عن كلمات في القاموس. فهي تستوجب حول تحويل وثائقك، محتوياتك ورسائلك، و تواصلك للوصول إلى الثقافات الأخرى، وضمان أن المعاني الدقيقة و الأفكار المقصودة تخلف صدى لدى الجماهير والأسواق العالمية. كجزء من الحلول الثقافية العامة الخاصة بك، يعمل المترجمون التابعون لترانس كالتشترز معك من أجل تهئى المواد الخاصة بكم لجعلها ملائمة ثقافيا لجمهوركم أو عملائكم المستهدفين. ويؤدي هذا كل هذا إلى تقبل أفضل للفكرة أو المنتج على نطاق عالمي مما يولد نتائج سليمة لمؤسستك.

يتحدث مترجمونا المحترفون أكثر من 140 لغة، و لديهم خبرة واسعة في ميدان الترجمة، كما يتوفرون على الخبرة لترجمة أي نوع من الوثائق انطلاقا من شهادة بسيطة للميلاد، وصولا إلى وثائق تقنية و عقود دولية في العديد من المجالات و الصناعات، وكل هذا بدقة متناهية، وفي وقت وجيز، و بتكلفة معقولة. يحدد مديروا مشاريعنا بعناية تامة لكل مشروع مترجم ذو خلفية قوية في موضوع الفحوى المراد ترجمته. وقد تتطلب بعض المشاريع الكبيرة العديد من المترجمين والمراجعين.

تتطلب عملية الترجمة لدينا مراجعة صارمة من طرف مترجم ثاني، الشيء الذي يضمن ترجمة نهائية عالية الدقة والجودة. بالإضافة إلى كونهم محلفين في بلدانهم، فإن معظم مترجمينا يحملون شواهد مهنية أخرى كالقانون، العلوم، الهندسة، وهذا ما يؤهلنا لخدمة الإحتياجات المهنية الفريدة من نوعها لعملائنا حول العالم في المجالات.

FORMATION PEDAGOGIQUE DES LANGUES

Bon nombre de programmes scolaires linguistiques classiques échouent à répondre aux attentes des étudiants en termes d'acquisition de langue étrangère. Cela est particulièrement vrai pour ceux qui se destinent à utiliser une langue étrangère dans le domaine des affaires ou dans un cadre officiel. Notre qualité d'expertise, chez TransCultures, nous permet de créer des programmes linguistiques adaptés aux besoins des hommes d'affaires et des professionnels du gouvernement qui souhaitent maîtriser une langue étrangère dans leur domaine de compétences.

Grâce à son partenariat avec les plus grandes écoles linguistiques du monde, TransCultures travaille étroitement avec ses clients du privé comme du public afin d'adapter ses programmes linguistiques à leurs besoins spécifiques. Nos bases de données de langues étrangères contiennent des millions de glossaires et de termes techniques (spécifiques à l'industrie, en particulier). Notre approche unique de l'enseignement des langues permet aux formateurs et aux écoles spécialisées d'accéder à une base de données constituée de termes techniques usuels ; ce qui produit des résultats remarquables pour les étudiants qui se destinent à utiliser une langue étrangère dans le domaine de la négociation commerciale, du business international ou de la diplomatie. Cette approche permet aux professionnels de raccourcir leur processus d'apprentissage, et aux étudiants de détenir un savoir technique de première main dans la langue étrangère qu'ils acquièrent. En somme, elle produit les résultats escomptés, à savoir l'apprentissage d'une langue étrangère à telle ou telle fin professionnelle. Dans le même sens, celle – ci donne aux écoles spécialisées l'opportunité d'offrir à leurs étudiants des programmes structurés, qui rencontrent leurs attentes et leurs besoins spécifiques. De solides résultats

sont ainsi obtenus, tant dans le domaine du langage économique que dans celui de la communication politique.

تفتقر العديد من برامج تدريس اللغات التقليدية التي تقدمها مدارس اللغات إلى التخطيط المناسب لتحقيق أهداف الطالب في اكتساب مهارات اللغة الأجنبية الجديدة. ويكون هذا صحيح خصوصا بالنسبة لأولئك الذين يعتزمون استخدام اللغة الأجنبية في اللقاءات التجارية أو الرسمية. تمكن خبرة ترانس كالتشرز الرائدة في صياغة الحلول اللغوية والثقافية من إنشاء برامج لغوية مخصصة لرجال الأعمال والمهنيين الحكوميين الذين يرغبون في اكتساب مهارات اللغة الأجنبية للاستعمال التجاري أو الرسمي.

من خلال شبكتنا الواسعة من الشراكات مع مدارس اللغات الرائدة في العالم، تعمل ترانس كالتشرز عن كثب مع العملاء من القطاعين الخاص والعام على تخصيص برامج لغوية تلبية لاحتياجاتهم الخاصة. تملك ترانس كالتشرز قواعد بيانات في لغات أجنبية تحتوي على الملايين من المعاجم والمصطلحات الخاصة بالعديد من المجالات المتخصصة. يتميز منهجنا الفريد لتعليم اللغات بكونه يسمح لمدارس اللغات والمدرسين للاستفادة من قاعدة بيانات مخصصة مسبقا للمصطلحات المحددة لكل مجال تخصص، و يؤدي هذا إلى تعليم اللغة الأجنبية بطريقة منظمة للحصول على نتائج مرموقة لطلاب الشركات والطلاب الحكوميين الذين يعتزمون استخدام لغة أجنبية محددة للمهام مثل التفاوض، إدارة الأعمال الدولية والدبلوماسية. يختزل هذا المنهج عملية تعلم اللغات الأجنبية لهؤلاء المهنيين، إذ يمكن الطلاب من إكتساب المعرفة المهنية مباشرة من اللغة الأجنبية التي يدرسونها، ويعطي النتيجة المرجوة من تعلم لغة أجنبية لأغراض مهنية. و على غرار ذلك، فإن هذه المنهجية التعليمية تعطي لمدارس اللغات الفرصة لتقديم برامج مهيكلت تلبية إحتياجات وتوقعات الطالب المحددة في إكتساب وتعلم لغة أجنبية و الحصول على نتائج ملموسة في تعلم اللغة الأجنبية المعدة للاستخدام التجاري والرسمي.

Traduction

La traduction est linguistiquement définie comme la clarification et la clarification. Techniquement, c'est une activité humaine d'origine ancienne dont le but est d'interpréter les significations des textes et de les convertir d'une langue à une autre. La première langue est appelée la langue source, tandis que la langue qu'elle dans laquelle est traduite est appelée la langue tels que la traduction : cible. La traduction a des types scientifique et littéraire. , économique, médiatique et instantanée. Cet article est consacré à la recherche sur l'importance de la traduction.

La genèse de la traduction

La traduction est née du besoin pour quelqu'un de lier ses intérêts à ceux des autres et de les exprimer indépendamment de leur sexe, de leur race et de leur culture. La traduction ne signifie pas la capacité d'une personne à parler une langue autre que la sienne, mais plutôt cela signifie également la capacité de reformuler ses pensées et ses actions. Quatre éléments doivent être présents pour mener à bien le processus de traduction, à savoir : le texte original, le texte traduit, le lecteur et le traducteur.

L'importance de la traduction

Les points suivants expliquent l'importance de la traduction :

la : Communication entre les cultures et les peuples •
traduction aide à transférer des informations d'une langue à une autre. Elle contribue également à accélérer la communication entre les personnes d'un endroit à un autre dans le monde et aide les gens à exprimer ce qu'ils pensent

s'ils communiquent dans une autre langue. avec des gens de cultures étrangères.

la traduction contribue au : Maintenir la paix mondiale dans le monde. diplomatiques renforcement des relations Les traducteurs sont chargés de rédiger des traités de paix entre les différentes parties afin qu'ils soient compréhensibles pour toutes les parties. •

La traduction aide : Aider les étudiants dans leurs recherches les étudiants à transférer des informations provenant de diverses références et sources pour rédiger leur recherche.

la traduction contribue à soutenir le : Soutenir le tourisme • tourisme en fournissant des conseils dans la langue des touristes.

La traduction aide : Accès aux religions et aux livres saints et les religions et joue ainsi un rôle dans la détermination de l'orientation idéologique d'une personne. Elle est également un outil de discussion sur les livres célestes. •

La propagation rapide des marques et des entreprises cela signifie la propagation d'entreprises : multinationales agroalimentaires bien connues, car elles vendent et distribuent leurs produits dans le monde entier par le biais de la traduction, et tout ce qui concerne ces entreprises doit être traduit, car la traduction est importante. pour communiquer avec les clients et clarifier les lois internes et •

externes du lieu de travail, en plus de traduire les programmes préparés pour la formation, les entreprises multinationales ne peuvent pas vendre leurs services et produits sans traduction.

Il existe : Contribuer à la création d'opportunités d'emploi •
plus de 26 000 entreprises dans le monde qui fournissent des services de traduction et d'interprétation et contribuent à la création d'une économie forte.

lors : Activer les échanges culturels entre les civilisations •
de la traduction des différents types d'arts de chaque la musique, le cinéma, la poésie et la : culture, tels que littérature, le processus de communication culturelle entre est facilité et chaque culture se familiarise civilisations les avec les arts d'autres cultures.

la traduction est : Transmission précise des informations •
d'une grande importance pour la transmission d'informations dans le monde entier via les chaînes médias sociaux d'information et divers.

lorsque les dialogues et les conversations : Maintenir la sécurité
entre les pays sont correctement traduits, les pays seront en tous les plans hostiles, ce mesure de comprendre et de réfuter qui contribuera à préserver la sécurité du pays.

الترجمة

تُعرّف الترجمة لغة على أنها التبيان والاتيضاح، أمّا اصطلاحاً فهي نشاط من الأنشطة البشرية قديم المنشأ هدفه تفسير المعاني داخل النصوص، وتحويلها من لغة إلى لغة أخرى، وتسمّى اللغة الأولى لغة المصدر أمّا اللغة المترجم إليها فتسمّى اللغة المستهدفة، وللترجمة أنواع: كالترجمة العلمية، والأدبية، والاقتصادية، والإعلامية، والفورية، وهذا المقال مخصص للبحث في أهمية الترجمة.

نشأة الترجمة

نشأت الترجمة بسبب الحاجة إلى ربط أحدهم مصلحة بمصلحة الآخرين، والتعبير عنها على اختلاف أجناسهم وأعرافهم وثقافتهم، ولا يُقصد بالترجمة قدرة الإنسان على أن يتكلّم لغة أخرى غير لغته بل تعني أيضاً القدرة على إعادة صياغة الأفكار والأفعال، ويجب توافر أربعة عناصر للقيام بعملية الترجمة وهي: النص الأصلي، والنص المترجم، والقارئ والمترجم.

أهمية الترجمة

في النقاط الآتية توضيح لأهمية الترجمة:

- التواصل بين الثقافات والشعوب: تساعد الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى، كما تساعد في سرعة التواصل بين الناس من مكان إلى مكان آخر حول العالم، وتعين الأشخاص للتعبير عمّا يدور في عقولهم إذا كانوا يتواصلون بلغة أخرى مع أشخاص من ثقافات أجنبية.
- حفظ السلام العالمي: تسهم الترجمة في تعزيز العلاقات الدبلوماسية حول العالم، فالمترجمون هم المسؤولون عن صياغة معاهدات السلام بين مختلف الأطراف لتكون مفهومة لكل الجوانب.
- مساعدة الطلبة في أبحاثهم: تساعد الترجمة الطلاب في نقل المعلومات من المراجع والمصادر المتنوعة لكتابة أبحاثهم.

- دعم السياحة: تساعد الترجمة في دعم السياحة من خلال تقديم إرشادات بلغة السياح.
- الاطلاع على الأديان والكتب المقدسة: تساعد الترجمة في التعرف على الكتب السماوية والأديان، وبذلك تلعب دوراً في تحديد توجه الإنسان العقائدي، كما أنها أداة للنقاشات فيما يخص الكتب السماوية.
- الانتشار السريع للعلامات التجارية والشركات المتعددة الجنسيات: يقصد بذلك انتشار شركات الأغذية والمشروبات المعروفة، إذ تباع منتجاتها وتوزعها على كافة أنحاء العالم من خلال الترجمة، وكل ما يتعلق بهذه الشركات يجب ترجمته، فالترجمة مهمة للتواصل مع الزبائن، وتوضيح القوانين الداخلية والخارجية لأماكن العمل، إلى جانب ترجمة البرامج المعدة للتدريب، كما لا يمكن للشركات متعددة الجنسية أن تباع خدماتها ومنتجاتها دون ترجمة.
- المساهمة في خلق فرص عمل: هناك أكثر من 26000 شركة حول العالم تقدم خدمات للترجمة والترجمة الفورية، وتساهم في صناعة اقتصاد قوي.
- تنشيط التبادل الثقافي بين الحضارات: عند ترجمة الأنواع المختلفة للفنون في كل ثقافة مثل: الموسيقى، والسينما، والشعر، والأدب، تتسهل عملية التواصل الثقافي بين الحضارات، وتطلع كل ثقافة على فنون الثقافات الأخرى.
- نقل الأخبار بشكل دقيق: للترجمة أهمية كبيرة في نقل الأخبار حول العالم عبر المحطات الإخبارية ووسائل التواصل الاجتماعية المختلفة.
- حفظ الأمن: عند ترجمة الحوارات والأحاديث بين البلاد بشكل صحيح ستتمكن الدول من فهم جميع المخططات العدائية ودحضها الأمر الذي سيساهم في حفظ أمن البلاد.

Principes fondamentaux de la traduction

Que vous soyez novice ou pas dans le monde de la traduction, vous trouverez dans ce guide une présentation des cinq principes élémentaires qui forment la base de notre travail, ici, chez Ultimate Languages.

1. Traducteurs professionnels

La première chose qui mérite d'être soulignée, est qu'il ne suffit pas de parler une langue étrangère pour être traducteur. Bien sûr, vous pourrez toujours demander à votre collègue qui parle un peu l'allemand de vous donner les grandes lignes d'un courriel ou d'un article, mais lui confieriez-vous la traduction de votre site Web ou d'un contrat ? Probablement pas.

Ce type de travail est l'apanage des agences de traduction dont fait partie Ultimate Languages. Nous travaillons exclusivement avec des traducteurs professionnels qui ont suivi des études de traduction ou qui exercent cette profession depuis cinq années au moins.

Les meilleurs traducteurs traduisent exclusivement dans leur langue maternelle, se spécialisent dans un ou deux domaines et poursuivent leur développement professionnel par la formation continue, tout en suivant l'évolution de leur secteur en participant activement à des événements ciblés.

C'est à ce genre de traducteurs que tout le monde souhaite avoir affaire, mais comment ?

Avant d'entamer une collaboration avec une agence de traduction, il est conseillé d'évaluer la qualité du travail des traducteurs au moyen d'un processus d'échantillonnage. Cela consiste à confier à l'agence de traduction un texte relativement bref, d'environ deux paragraphes, sélectionné par vos soins, que l'agence soumet à quelques-uns de ses traducteurs qualifiés dans votre secteur d'activité.

De votre côté, vous faites appel, par exemple, à ceux de vos collaborateurs qui sont des locuteurs natifs des langues requises, et vous leur demandez d'évaluer les échantillons afin d'identifier, pour chaque langue, le traducteur qui répond le mieux à vos exigences et à vos attentes. Assurez-vous de la disponibilité de ces personnes avant de procéder au test.

Si vous envisagez de faire régulièrement appel à des services de traduction, il est important de constituer, avec votre agence de traduction partenaire, une équipe de traducteurs fiables et compétents, qui deviendra, au fil du temps, une extension de votre propre équipe. Voilà donc qui nous amène aux deux principes fondamentaux suivants.

2. Guide de style

Une fois l'équipe de traducteurs constituée, commence alors la véritable formation. Si les linguistes connaissent votre secteur d'activité et saisissent la tonalité souhaitée pour votre contenu, il ne reste pas moins de travail à faire.

Comme vous le savez, le style rédactionnel est très subjectif, et ce qui plaît à certains peut déplaire à d'autres. Alors, comment surmonter cette difficulté ? Pour commencer, il convient de compiler un guide qui indique le style et le ton que votre entreprise souhaite privilégier. Vous pouvez rédiger ce guide dans votre langue maternelle ou dans les langues cibles requises pour vos traductions.

Les entreprises disposent rarement d'un tel document, nous sommes donc tout à fait disposés à travailler avec nos clients à sa préparation.

Pour commencer, nous vous invitons à répondre à quelques questions et à fournir des échantillons de contenus préalablement traduits et validés par vos équipes nationales. Tous les documents de référence que vous pouvez fournir permettent aux traducteurs de se faire une idée du style recherché et de ce que vous souhaitez précisément éviter.

3. Glossaires

Il en va de même pour la terminologie. Chaque secteur d'activité possède son vocabulaire et ses expressions privilégiés qu'il convient de respecter rigoureusement, mais chaque entreprise utilise aussi sa propre terminologie. Afin de garantir l'utilisation systématique et cohérente de la terminologie adéquate dans toutes les langues, rien ne vaut la compilation de glossaires.

Il existe de nombreux types de glossaires. En voici quelques exemples :

- Terminologie propre à l'entreprise
- Terminologie propre au secteur

- Termes à ne pas traduire
- Options d'interfaces logicielles
- Mots-clés de référencement Web

L'idéal consiste à faire un état des lieux de ce que vous possédez dans votre langue maternelle. À partir de là, votre agence de traduction partenaire fait traduire le contenu que vous possédez déjà ou l'utilise comme base pour compiler de nouveaux glossaires dans chaque langue cible.

Comme avec les échantillons évoqués préalablement, il est important de faire appel à des locuteurs natifs, capables d'approuver les glossaires avant leur exploitation.

Les secteurs d'activité et les entreprises sont en constante évolution, par conséquent, il est important d'actualiser régulièrement les glossaires afin de garantir leur pertinence. Nous recommandons de procéder à une révision des glossaires au moins tous les deux ans.

4. Outils professionnels normalisés

Nous sommes désormais très loin de l'époque où les traducteurs travaillaient à partir de documents papier en processus laborieux, et onéreux pour les clients. Désormais, les traducteurs et les

agences de traduction utilisent des outils de traduction assistée par ordinateur, ou « TAO ».

Ces logiciels permettent d'améliorer la qualité et la cohérence des traductions et, à terme, ils réduisent les coûts. Ils peuvent aussi intégrer les glossaires, afin de garantir l'emploi de la terminologie validée en cours de traduction. Les fonctionnalités intégrées d'assurance-qualité, quant à elles, permettent aux traducteurs et aux chefs de projets de procéder à un contrôle rigoureux avant la livraison au client.

L'un des aspects cruciaux des outils de TAO est probablement la création de mémoires de traduction. Il s'agit de bases de données bilingues, compilées à partir de contenus traduits et sauvegardés, consultables ultérieurement. Cette démarche vise, à terme, à écourter les temps de traduction et à réduire les coûts.

5. Processus sur mesure

Chez Ultimate Languages, nous savons pertinemment que chaque entreprise a ses propres besoins de traduction. Chaque processus de traduction présente des spécificités qu'il convient de prendre en compte. Nous abordons ce sujet plus en détail dans nos différents blogs sur la traduction des sites Web et des contenus techniques et marketing. N'hésitez pas à les consulter pour en savoir plus.

Facteurs importants à prendre en considération :

- Format des fichiers
- Sujet traité
- Travail requis : traduction, transcréation ou rédaction
- Besoins technologiques

- Relecture interne ou dans le pays cible
- Délais d'exécution

La collaboration avec votre agence de traduction partenaire est un élément essentiel permettant à cette dernière de mieux cerner votre activité et vos processus internes. Au départ, l'agence vous pose de nombreuses questions, une étape indispensable pour identifier la solution la mieux adaptée à vos besoins.

Nous savons que certains aspects peuvent paraître un peu compliqués, et c'est pourquoi nous nous attachons à simplifier pour nos clients les solutions de traduction complexes.

Voilà, nous avons passé en revue les cinq éléments fondamentaux d'un projet de traduction. Si vous avez mis en place ces cinq éléments avant de vous lancer dans vos propres projets de traduction, vous avez toutes les chances de votre côté, mais veillez à n'en négliger aucun ! Nous savons d'expérience que les projets qui appliquent ces fondamentaux résultent en des traductions de meilleure qualité et des clients satisfaits, et c'est précisément ce que nous nous proposons de vous offrir.

أساسيات الترجمة

سواء كنت جديدًا في عالم الترجمة أم لا، ستجد في هذا الدليل نظرة عامة على المبادئ الأساسية الخمسة التي تشكل أساس عملنا هنا في.

Ultimate Languages.

1. المترجمون المحترفون

بالطبع، أول شيء يستحق التأكيد عليه هو أنه لا يكفي أن تتحدث لغة أجنبية لتكون مترجمًا يمكنك دائمًا أن تطلب من زميلك الذي يتحدث بعض الألمانية أن يعطيك ملخصًا لرسالة بريد إلكتروني أو مقال، ولكن هل ستعهد إليه بترجمة موقع الويب الخاص بك أو العقد؟ على الاغلب لا.

Ultimate Languages هذا النوع من العمل هو من اختصاص وكالات الترجمة التي تعد نحن نعمل حصريًا مع المترجمين المحترفين الذين أكملوا دراسات الترجمة أو جزءًا منها الذين مارسوا هذه المهنة لمدة خمس سنوات على الأقل يترجم أفضل المترجمين حصريًا إلى لغتهم الأم، ويتخصصون في مجال واحد أو مجالين ويواصلون تطويرهم المهني من خلال التعليم المستمر، مع متابعة التطورات في قطاعهم من خلال المشاركة بنشاط في الأحداث المستهدفة. هذا هو نوع المترجم الذي يرغب الجميع في التعامل معه، ولكن كيف؟

قبل البدء في التعاون مع وكالة ترجمة، يُنصح بتقييم جودة عمل المترجمين من خلال عملية يتمثل ذلك في تكليف وكالة الترجمة بنص مختصر نسبيًا، يتكون من فقرتين. أخذ العينات تقريبًا، تختارهما أنت، ثم تقدمه الوكالة إلى بعض مترجميها المؤهلين في قطاع نشاطك.

من جانبك، يمكنك الاتصال، على سبيل المثال، بمتعاونيك الذين هم متحدثون أصليون للغات المطلوبة، وتطلب منهم تقييم العينات من أجل تحديد المترجم الذي يلبي احتياجاتك على أفضل تأكد من توفر هؤلاء الأشخاص قبل الاختبار. وجه لكل لغة. المتطلبات والتوقعات.

إذا كنت تخطط لاستخدام خدمات الترجمة بشكل منتظم، فمن المهم بناء فريق من المترجمين الموثوقين والكفاءة مع وكالة الترجمة الشريكة لك، والذين سيصبحون بمرور الوقت امتدادًا وهذا يقودنا إلى المبدأين الأساسيين التاليين. لفريقك الخاص.

2. دليل الأسلوب

إذا كان اللغويون يعرفون مجال عملك. بمجرد تشكيل فريق المترجمين، يبدأ التدريب الحقيقي ويلتقطون النعمة المطلوبة للمحتوى الخاص بك، فلن يكون هناك عمل أقل يجب القيام به.

كيفية. كما تعلمون، أسلوب الكتابة شخصي للغاية، وما يرضي البعض قد لا يرضي الآخرين التغلب على هذه الصعوبة؟ للبدء، يجب عليك تجميع دليل يشير إلى الأسلوب والأسلوب الذي يمكنك كتابة هذا الدليل بلغتك الأم أو باللغات المستهدفة المطلوبة. تريد شركتك تفضيله لترجماتك.

نادرًا ما يكون لدى الشركات مثل هذه الوثيقة، لذلك نحن على أتم استعداد للعمل مع عملائنا على إعدادها.

للبدء، ندعوك للإجابة على بعض الأسئلة وتقديم نماذج من المحتوى الذي تمت ترجمته مسبقًا أي مادة مرجعية يمكنك تقديمها تساعد المترجمين. والتحقق من صحته بواسطة فرقك الوطنية في الحصول على فكرة عن النمط الذي تبحث عنه وما الذي تريد تجنبه بالضبط.

3. المسارد

الشيء نفسه ينطبق على المصطلحات ولكل قطاع من قطاعات النشاط مفرداته وتعابيرها المفضلة التي يجب احترامها بدقة، ولكن كل شركة تستخدم أيضًا مصطلحاتها الخاصة لضمان الاستخدام المنهجي والمتسق للمصطلحات الصحيحة عبر اللغات، لا شيء يتفوق على تجميع المسارد.

وهنا بعض الأمثلة .هناك أنواع عديدة من المعاجم

- المصطلحات الخاصة بالشركة
- المصطلحات الخاصة بالقطاع
- مصطلحات لا تترجم
- خيارات واجهة البرنامج
- الكلمات الرئيسية لكبار المسؤولين الاقتصاديين على شبكة الإنترنت

ومن هناك، تقوم وكالة الترجمة الشريكة لك .الحل المثالي هو تقييم ما لديك في لغتك الأم بترجمة المحتوى الموجود لديك بالفعل أو استخدامه كأساس لتجميع مسارد جديدة في كل لغة مستهدفة.

كما هو الحال مع العينات المذكورة سابقاً، من المهم استخدام متحدثين أصليين قادرين على الموافقة على المسارد قبل استخدامها.

تتطور الصناعات والشركات باستمرار، لذلك من المهم تحديث المسارد بانتظام لضمان ونوصي بمراجعة المسارد مرة كل عامين على الأقل .ملاءمتها

4.الأدوات المهنية الموحدة

نحن الآن بعيون جداً عن الأيام التي كان فيها المترجمون يعملون من المستندات الورقية في الآن، يستخدم المترجمون ووكالات الترجمة أدوات الترجمة .عملية شاقة ومكلفة للعملاء بمساعدة الكمبيوتر، أو يساعد هذا البرنامج على تحسين جودة الترجمات واتساقها، وفي نهاية المطاف، تقليل التكاليف ويمكنهم أيضاً دمج المسارد، من أجل ضمان استخدام المصطلحات تسمح ميزات ضمان الجودة المضمنة للمترجمين .التي تم التحقق من صحتها أثناء الترجمة ومديري المشاريع بإجراء فحوصات صارمة قبل تسليمها إلى العميل "CAT"

من المحتمل أن أحد الجوانب المهمة لأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب هو إنشاء ذاكرات وهي قواعد بيانات ثنائية اللغة، تم تجميعها من المحتوى المترجم والمحفوظ، والتي .الترجمة ويهدف هذا النهج، في نهاية المطاف، إلى تقليل وقت الترجمة .يمكن الرجوع إليها لاحقًا وخفض التكاليف.

5. عملية مصممة خصيصا

نعلم أن كل شركة لها احتياجات الترجمة الخاصة بها Ultimate Languages في

نتناول هذا الموضوع بمزيد من التفصيل . ولكل عملية ترجمة خصوصيات يجب مراعاتها لا تتردد في . والمحتوى الفني والتسويقي في مدوناتنا المتنوعة حول ترجمة مواقع الويب استشارتهم لمعرفة المزيد.

العوامل الهامة التي يجب مراعاتها :

- تنسيق الملف
- الموضوع مغطى
- العمل المطلوب: الترجمة أو الترجمة الإبداعية أو الكتابة
- احتياجات التكنولوجيا
- التدقيق اللغوي الداخلي أو في البلد المستهدف
- تأخير التنفيذ

يعد التعاون مع وكالة الترجمة الشريكة لك عنصرًا أساسيًا يسمح للأخيرة بفهم نشاطك في البداية، تطرح عليك الوكالة العديد من الأسئلة، وهي .وعملياتك الداخلية بشكل أفضل خطوة أساسية في تحديد الحل الأنسب لاحتياجاتك

نحن نعلم أن بعض الجوانب قد تبدو معقدة بعض الشيء، ولهذا السبب نركز على جعل حلول الترجمة المعقدة بسيطة لعملائنا.

لقد قمنا بمراجعة العناصر الأساسية الخمسة لمشروع الترجمة .إذا توفرت لديك هذه العناصر الخمسة قبل الشروع في مشاريع الترجمة الخاصة بك، فستكون الاحتمالات لصالحك، ولكن

تأكد من عدم إهمال أي منها! نحن نعلم من خلال خبرتنا أن المشاريع التي تطبق هذه الأساسيات تؤدي إلى ترجمات ذات جودة أعلى وعملاء راضين، وهذا هو بالضبط ما نهدف إلى تقديمه لك.

Les bases de la traduction professionnelle pour être traducteur professionnel en langue française

La tâche des dictionnaires mono et dual traditionnels et électroniques s'est limitée à donner l'équivalent sémantique. Le traducteur trouvera dans ces leçons l'équivalence communicative, et pas seulement cela, mais il trouvera aussi une définition de ce terme, y compris le figuratif. sens et structures associées pouvant être utilisés dans un autre contexte, avec une traduction des phrases qui a été mise sous la forme. Pour lever toute ambiguïté ou confusion, il se rendra également compte que le mot lui-même n'est plus aussi important que son utilisation dans la phrase.

On sait que le terme est un mot qui a une signification spécifique convenue entre les savants, ainsi que les règles et principes convenus par les savants du hadith. Par conséquent, il était nécessaire d'inclure des mots modernes requis par le développement constant des événements, mais au début, nous créerons des règles de traduction qui aideront l'apprenant à devenir un traducteur professionne.

La tâche d'écrire et de traduire est souvent ardue, malgré son plaisir, car l'auteur doit faire preuve de patience, de longanimité, d'un esprit de recherche et d'investigation scientifique, d'une précision sans fin, tout en étant très soucieux de faire du bien aux autres. quand nous disons que dans ces leçons il y a beaucoup d'expressions et de termes qui nous coûtent beaucoup de mal pour atteindre le but. Les trouver dans les grandes pages des journaux locaux français et les mettre dans des phrases

appropriées, en faisant attention dans tout cela à être précis dans sa définition et en couvrant tous ses aspects, complète notre souci d'identifier dans ces phrases les écueils dans lesquels tombe le traducteur lorsqu'il traduit de sa langue maternelle vers la langue française. A travers eux, il sait que la transitivité des verbes et ce qu'ils exigent de... Structures qui ne s'accordent pas dans les langues source et cible. Les prépositions ont également un rôle important, et le sens de la phrase peut différer selon son emplacement dans la phrase. De même, le sens de la phrase varie en fonction de son localisation géographique.

Le traducteur peut trouver une solution à son hésitation lorsque la phrase apparaît dans son contexte, car la phrase lui en clarifie le sens.

La capacité à créer une traduction belle et originale ne dépend pas vraiment de votre connaissance du vocabulaire, ni de votre Tout traducteur .maîtrise des mots dans plusieurs langues professionnel sait sans aucun doute qu'une traduction purement littérale, ou le remplacement de mots d'une langue par des mots Le .d'une autre langue, ne donne pas une bonne traduction traducteur professionnel doit plutôt aller au-delà du sens superficiel des mots, lire entre les lignes et comprendre le sens implicite de la langue afin de pouvoir fournir une traduction de La traduction n'est pas une affaire facile et comme .haute qualité Soit ; le dit le proverbe : « La traduction est comme une femme Pour que le .beau mais pas fiable, soit fiable mais pas beau traducteur puisse atteindre le difficile équilibre entre beauté et fiabilité.

C'est ce qui oblige le traducteur à se plonger dans les livres de langue et de grammaire, sachant que la connaissance de ces

différences repose notamment sur une étude et une lecture constantes.

Une fois terminés, ces cours comprennent également des textes en arabe et en français pour étudier leur traduction et leur arabisation, ainsi qu'un glossaire du vocabulaire français de base.

Remarque ;

Traduire la phrase ne vise pas à donner une traduction rigide au traducteur, chaque traducteur ayant son propre style, mais une formule sonore cohérente avec le sens doit être donnée, incitant le traducteur à réfléchir à d'autres formules, le cas échéant.

Maîtrise des langues et de la terminologie spécialisée :

Si la maîtrise de la langue maternelle est importante, la maîtrise des langues étrangères est également importante, afin que le traducteur puisse effectuer le processus de traduction entre différentes langues de manière simple, pratique et professionnelle.

أساسيات الترجمة الاحترافية لتكون مترجم محترف في اللغة الفرنسية

إن مهمة المعاجم الأحادية والثنائية التقليدية والالكترونية قد اقتصررت على اعطاء المقابل الدلالي , سيجد المترجم في هذه الدروس التكافؤ التواصلي وليس هذا فحسب بل سيجد أيضاً تعريفاً لهذا المصطلح بما في ذلك المعنى المجازي والتراكيب ذات الصلة التي يمكن استخدامها في سياق آخر مع ترجمة للجمل تم ضبطها بالشكل لإزالة أي التباس أو لحن كما سيدرك أن المفردة لم تعد هامة بحد ذاتها بقدر أهمية استخدامها في الجملة

والمعروف أن المصطلح هو كلمة لها دلالة معينة متفق عليها بين العلماء وأيضاً ما اتفق عليه المحدثون من قواعد وأصول وبالتالي كان من الضروري ادراج كلمات حديثة يستوجبها تطور الأحداث المطرد ولكننا بالبداية سنقوم بإنشاء قواعد ترجمة تساعد المتعلم ليكون مترجم محترف

إن مهمة التأليف والترجمة غالباً ما تكون شاقة رغم متعتها إذ يجب على المؤلف أن يتحلى بالصبر وطول الأناة وروح البحث والاستقصاء العلمي والدقة اللامتناهية مع الحرص الشديد على حسن إفادة غيره ولا نبالغ إذ قلنا إن في هذه الدروس الكثير من العبارات والمصطلحات التي كلفتنا عناء كبير في سبيل إيجادها في أمهات الصحف الفرنسية المحلية ووضعها في جمل مناسبة متوخين في كل ذلك الدقة في تعريفها والإحاطة بكل جوانبها كمل حرصنا على الوقوف في هذه الجمل عند العثرات التي يقع فيها المترجم عند الترجمة من لغته الأم إلى اللغة الفرنسية فمن خلالها يعرف أن تعدية الأفعال وما تتطلبه من تراكيب لا تتفق في اللغتين المصدر والهدف , كما أن لحروف الجر دوراً هاماً وقد تختلف معنى العبارة باختلاف موقعه في الجملة وكذلك يختلف معنى العبارة باختلاف موقعها الجغرافي .

وقد يجد المترجم حلاً لتردده عند ورود العبارة في سياقها , فالجملة توضح له المعنى

إن القدرة على إنجاز ترجمة جميلة وأصيلة لا تعتمد في الحقيقة على كم المفردات الذي تعرفه، ولا على إجادتك للكلمات في عدد من اللغات. فأني مترجم محترف يعرف دون شك أن الترجمة الحرفية المحضة، أو استبدال كلمات لغة بكلمات لغة أخرى، لا يعطي ترجمة جيدة. بل لا بد للمترجم المحترف من الغوص إلى ما وراء المعاني السطحية للكلمات، وقراءة ما بين السطور وفهم المعنى الضمني للغة حتى يتسنى له تقديم ترجمة ذات جودة عالية. الترجمة ليست بالأمر السهل، وهي كما جاء في القول المأثور: "الترجمة كالمرأة؛ إما جميلة لكنها غير موثوقة أو موثوقة لكنها غير جميلة." وحتى يتمكن المترجم من تحقيق التوازن الصعب بين الجمال والموثوقية،

وهذا ما يجعل المترجم ملزماً بالغوص في كتب اللغة والنحو مدركاً أن معرفة هذه الفروق ترتكز بخاصة على الدراسة والمطالعة الدائمة

وتضم هذه الدروس أيضاً بعد أن يتم نصوصاً باللغتين العربية والفرنسية لتدارس ترجمتها وتعريبها , كما تضم مسرداً بالمفردات الأساسية الفرنسية

ملاحظة:

لا تهدف ترجمة الجملة إلى إعطاء ترجمة جامدة **figé** للمترجم إذ لكل مترجم أسلوبه ولكن لابد من إعطاء صيغة سليمة موافقة للمعنى تدفع المترجم في التفكير في صيغ أخرى إن وجدت.

إتقان اللغات والمصطلحات المتخصصة:

إذا كان إتقان اللغة الأم مهم، فإن إتقان اللغات الأجنبية مهم أيضا، حتى يتمكن المترجم من القيام بعملية الترجمة بين اللغات المختلفة بسهولة ويسر وبشكل احترافي.

Méthodologie de la traduction : comment obtenir une traduction de qualité professionnelle ?

Nous le savons tous : la traduction est un métier technique qui requiert de nombreuses compétences et un certain savoir-faire. Cependant, outre les qualités du traducteur, toute **agence de traduction professionnelle** qui se respecte se concentrera sur les différentes étapes nécessaires avant et après la traduction proprement dite.

Mais finalement, quelle **méthodologie de la traduction** faut-il suivre pour obtenir une traduction professionnelle ?

NOTE : la méthodologie présentée dans cet article ne s'applique pas à tous les projets de traduction. Il existe différents types de traduction et chacune possède ses propres spécificités. En outre, les contraintes budgétaires du client auront un impact sur la méthodologie suivie. Cet article décrit notre méthodologie de la traduction, mais elle n'est pas universelle.

Trois grandes étapes sont nécessaires :

1. La phase de **pré-traduction** : acquisition, analyse et préparation du projet ;
2. La phase de **traduction** : traduction du document ;
3. La phase de **post-traduction** : contrôle qualité et mise en forme.

1. La phase de pré-traduction

Le client contacte une agence de traduction et lui demande un **devis** pour la traduction d'un ou plusieurs textes. La plupart du temps, le client trouve l'agence de traduction sur Internet (moteurs de recherche, réseaux sociaux, annuaires, etc.).

De leur côté, les agences de traduction peuvent aussi répondre aux **appels d'offres** pour des travaux de traduction.

Cette étape correspond au premier contact avec le client et se fait souvent par mail ou directement par téléphone.

Réception du projet

Le client envoie le projet à l'agence de traduction. Cette dernière va pouvoir l'analyser et établir un devis en fonction de divers critères :

- La complexité du texte à traduire ;
- Le délai ;
- Le nombre de mots/pages ;
- Le nombre de répétitions.

Un autre critère aura également un impact sur le prix : le support du texte à traduire ! Un document Word par exemple sera plus aisé à traiter qu'un site internet.

Analyse du document source

Avant de se lancer dans la traduction proprement dite, toute agence de traduction professionnelle va prendre le temps d'analyser le texte source.

Cette étape permet d'identifier les potentielles fautes et ambiguïtés présentes dans le texte source. L'agence de traduction et le client vont alors discuter ensemble des éventuels passages à modifier dans le texte original.

Organisation du projet de traduction

Votre projet de traduction sera géré par un **chef de projet**. Ce dernier va sélectionner les linguistes (traducteurs et réviseurs) les plus adaptés à votre projet, selon divers critères : principalement leur combinaison linguistique et leur domaine d'expertise. Le chef de projet se charge également de toutes les procédures à mettre en place pour mener à bien votre projet de traduction.

De plus, ce dernier va réfléchir à la méthodologie de la traduction et aux éventuelles questions à poser au client.

Une bonne **communication** entre l'agence de traduction et son client est essentielle. Une agence de traduction professionnelle posera — si nécessaire — des questions concernant le projet. Bien connaître son client, ses enjeux et sa stratégie de communication va permettre de mieux comprendre l'audience ciblée et, de facto, d'améliorer la **qualité des traductions**.

Préparation de la traduction

Le document source est maintenant prêt. Cependant, pas question de se lancer à l'aveugle dans la traduction du document ! Une traduction, ça se prépare !

Une fois le document source prêt et analysé, il convient de préparer l'environnement physique et technologique du **traducteur**.

Afin d'être productive durant la phase de traduction, l'agence de traduction s'assurera d'avoir à portée de main tous les éléments et outils (glossaires, terminologie propre à l'entreprise, documentation, etc.).

En ce qui concerne l'environnement technologique, le traducteur pourra également utiliser un outil de traduction assistée par ordinateur (TAO). Si le client/l'agence dispose d'une mémoire de traduction, autant la mettre à disposition du traducteur.

ATTENTION :

Les outils d'aide à la traduction ne sont pas des logiciels de traduction automatique (comme Google Translate ou DeepL).

Un logiciel de traduction assistée par ordinateur est un logiciel professionnel complet, divisant un document en segments, et capable d'enregistrer des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques. Ces outils sont souvent utilisés pour des traductions techniques avec des termes ou des paragraphes qui se répètent. Le traducteur pourra alors se créer un glossaire électronique appelé base terminologique, regroupant tous les termes qui lui seront utiles pour traduire. Il ne faut surtout pas confondre la traduction automatique et les outils de traduction assistée par ordinateur. Un prochain article sera consacré aux outils de traduction assistée par ordinateur.

Tout est maintenant prêt pour entamer la traduction du projet. Ces étapes préliminaires sont importantes, car elles assurent la qualité des documents sources et préparent le traducteur à la phase de production.

2. La phase de traduction

Entrons à présent dans le vif du sujet : la phase de production !

Le traducteur va traduire le document source. Un traducteur professionnel traduira systématiquement vers sa **langue**

maternelle. En effet, on maîtrise toujours mieux sa langue maternelle et ses subtilités.

Un traducteur professionnel se posera également les questions suivantes concernant la méthodologie de la traduction :

À qui le texte s'adresse-t-il ? Quel est le **public cible** ?
Y a-t-il une spécificité régionale (anglais de Nouvelle-Zélande, espagnol de Bolivie...) ?
Quel est le message que le client souhaite faire passer ?
Quelles sont les exigences et les demandes particulières du client ?

Ces questions sont importantes. Elles permettent au traducteur d'**adapter le message** du document et d'assurer un travail de qualité.

En outre, grâce à la phase de pré-traduction, le traducteur a tous les éléments à portée de main pour entreprendre une traduction de qualité. Raison de plus pour suivre les étapes précédentes : faciliter la tâche de traduction et être ainsi plus productif.

ATTENTION :

un traducteur professionnel ne traduit pas mot à mot ! Il cherche avant tout à transmettre un message.

CHECKLIST GRATUITE

Les secrets pour dénicher la meilleure agence de traduction



Oui, je veux télécharger la checklist gratuite !

Renseignez vos coordonnées pour recevoir votre CHECKLIST GRATUITE



Top of Form

Oui, je souhaite recevoir la CHECKLIST GRATUITE

Bottom of Form

La traduction ne consiste pas seulement à traduire un mot d'une langue à l'autre. Le traducteur transpose un message et transmet des émotions. La méthodologie de la traduction consiste à

traduire un texte entier dans son contexte et pour une culture cible spécifique.

Pensez par exemple à la traduction des jeux de mots ou de certaines expressions imagées. Il est inutile de les traduire mot à mot, car cela n'aurait aucun sens pour le public cible. Il faut chercher un équivalent dans la culture cible et parfois, il n'en existe pas...

Pour cette raison, une bonne agence de traduction dispose de traducteurs qualifiés possédant des connaissances approfondies dans la culture de leurs langues de travail.

3. La phase de post-traduction

Avant d'envoyer le document traduit au client, il est important d'effectuer quelques vérifications. Cette phase diffère selon le projet, mais aussi selon le budget du client.

La méthodologie de la traduction peut varier d'un projet à l'autre, surtout lors des étapes de pré-traduction et de post-traduction.

Relecture et révision

Le traducteur ou le chef de projet envoie ensuite la traduction au relecteur/réviseur.

Mais qu'est-ce que la relecture ? Qu'est-ce que la révision ?

Le réviseur est un linguiste tiers. Il ne connaît pas le traducteur et va — dans un premier temps — effectuer une relecture.

La relecture est un processus important permettant de corriger les fautes d'orthographe, les erreurs de grammaire et de typographie. Lors de la relecture, le linguiste ne tiendra pas compte du texte source.

Une fois la phase de relecture terminée, on passera à la révision. Ce procédé consiste à vérifier la traduction, en la comparant au document source. Ainsi, on corrigera les éventuels contresens, non-sens, oublis et les éventuelles autres erreurs commises par le traducteur. La révision se fait en tenant compte du texte source. C'est un processus beaucoup plus approfondi que la simple relecture.

Il est important de noter que ces deux étapes peuvent être effectuées par la même personne. De plus, la révision et la relecture — tout comme la traduction — seront toujours effectuées par un traducteur natif.

Adaptation et localisation

Dans certains cas, un document traduit pourra être adapté pour un autre marché.

Prenons un exemple : un site e-commerce belge vient d'être localisé pour le marché espagnol. Si — outre le marché espagnol — le client souhaite viser le marché mexicain, le contenu du site e-commerce (terminologie, habitudes d'achat, devises, etc.)

devra également être adapté pour ce marché mexicain. Il faudra à nouveau adapter le site à une nouvelle culture, car les marchés sont différents d'un pays à l'autre même si la langue reste la même.

Mise en page et PAO multilingue

La PAO multilingue est également une étape importante dans le processus de traduction. Votre bureau de traduction pourra effectuer la mise en page de vos traductions. Dans certains cas, la mise en page devra être adaptée en fonction de la langue/culture.

La longueur du texte peut varier d'une langue à l'autre, ce qui pourrait avoir un impact sur la mise en page de votre document traduit. Par ailleurs, certaines langues se lisent de gauche à droite, cela entraînera inévitablement des adaptations dans la mise en page.

Contrôle qualité

Une fois la mise en page effectuée, le bureau de traduction réalisera un contrôle qualité. Il s'agira de vérifier scrupuleusement si le document final est en ordre.

Livraison

L'agence de traduction livre le document final au client dans les délais exigés par ce dernier. Cet envoi se fait souvent par mail.

Bien que la phase de production soit terminée et que le document soit livré au client, il est important pour l'agence de traduction de toujours faire en sorte de rester entièrement à disposition des clients pour d'éventuelles questions.

Conclusion

La traduction est un métier technique qui nécessite une méthodologie de traduction rigoureuse. Ce n'est d'ailleurs pas pour rien qu'il existe une formation pour devenir traducteur professionnel !

Vous souhaitez faire appel à une agence de traduction ? Les offres sur le marché sont nombreuses. Vous ne savez donc pas laquelle choisir ? Téléchargez notre checklist gratuite pour découvrir les critères indispensables à une bonne agence de traduction.

منهجية الترجمة: كيف تحصل على ترجمة احترافية عالية الجودة؟

ومع ذلك، نعلم جميعاً أن الترجمة مهنة تقنية تتطلب العديد من المهارات وخبرة معينة بالإضافة إلى صفات المترجم، فإن أي وكالة ترجمة محترفة تحترم نفسها ستركز على الخطوات المختلفة اللازمة قبل الترجمة الفعلية وبعدها.

ولكن في النهاية، ما هي منهجية الترجمة التي يجب عليك اتباعها للحصول على ترجمة احترافية؟

ملحوظة:

هناك أنواع مختلفة. المنهجية المقدمة في هذه المقالة لا تنطبق على جميع مشاريع الترجمة وبالإضافة إلى ذلك، سيكون للقيود المالية التي من الترجمة ولكل منها خصائصه الخاصة توضح هذه المقالة منهجية الترجمة لدينا، يواجهها العميل تأثير على المنهجية المتبعة ولكنها ليست عالمية.

ثلاث خطوات رئيسية ضرورية:

1. الحصول على المشروع وتحليله وإعداده؛ مرحلة ما قبل الترجمة
2. ترجمة الوثيقة؛ مرحلة الترجمة
3. مراقبة الجودة والتنسيق؛ مرحلة ما بعد الترجمة

1. مرحلة ما قبل الترجمة

في أغلب. ويطلب عرض أسعار لترجمة نص واحد أو أكثر يتصل العميل بوكالة ترجمة الأحيان، يجد العميل وكالة الترجمة على الإنترنت (محركات البحث، والشبكات الاجتماعية، والأدلة، وما إلى ذلك).

ومن جانبها، يمكن لوكالات الترجمة أيضاً الاستجابة لدعوات تقديم العطاءات لأعمال الترجمة

تتوافق هذه الخطوة مع أول اتصال مع العميل وغالبًا ما يتم ذلك عبر البريد الإلكتروني أو مباشرة عبر الهاتف.

استلام المشروع

سيكون الأخير قادرًا على تحليله وإنشاء عرض. يرسل العميل المشروع إلى وكالة الترجمة أسعار بناءً على معايير مختلفة:

- مدى تعقيد النص المراد ترجمته؛
- الفترة؛
- عدد الكلمات/الصفحات؛
- عدد التكرارات

على سبيل إلهناك معيار آخر سيكون له أيضًا تأثير على السعر: دعم النص المراد ترجمته أسهل من معالجة موقع الويب Word المثال، ستكون معالجة مستند

تحليل الوثيقة المصدر

قبل الشروع في الترجمة الفعلية، سنأخذ أي وكالة ترجمة محترفة الوقت الكافي لتحليل النص المصدر.

سنقوم وكالة. تتيح هذه الخطوة تحديد الأخطاء والغموض المحتمل الموجود في النص المصدر الترجمة والعمل بعد ذلك بمناقشة أي فقرات تحتاج إلى تعديل في النص الأصلي.

تنظيم مشروع الترجمة

سيقوم الأخير باختيار. سيتم إدارة مشروع الترجمة الخاص بك بواسطة مدير المشروع اللغويين (الترجمين والمراجعين) الأكثر ملاءمة لمشروعك، وفقًا لمعايير مختلفة: بشكل يعتني مدير المشروع أيضًا بجميع الإجراءات. أساسي مجموعتهم اللغوية ومجال خبرتهم التي سيتم اتخاذها لإكمال مشروع الترجمة الخاص بك بنجاح.

بالإضافة إلى ذلك، سوف يفكر الأخير في منهجية الترجمة وأي أسئلة يمكن طرحها على العميل.

ستطرح وكالة ترجمة محترفة. **يعد التواصل الجيد بين وكالة الترجمة وعميلها أمرًا ضروريًا** إن معرفة عميلك والتحديات التي يواجهها -. إذا لزم الأمر - أسئلة بخصوص المشروع واستراتيجية التواصل الخاصة به ستسمح لك بفهم الجمهور المستهدف بشكل أفضل وتحسين جودة الترجمات في الواقع.

تحضير الترجمة

ومع ذلك، ليس هناك شك في الخوض في ترجمة الوثيقة بشكل. المستند المصدر جاهز الآن! الترجمة قيد الإعداد! أعمى

بمجرد أن تصبح الوثيقة المصدر جاهزة وتحليلها، فمن الضروري إعداد البيئة المادية والتكنولوجية للمترجم.

من أجل أن تكون منتجة خلال مرحلة الترجمة، ستأكد وكالة الترجمة من توفر جميع العناصر والأدوات في متناول اليد (المسارد، والمصطلحات الخاصة بالشركة، والوثائق، وما إلى ذلك).

وفيما يتعلق بالبيئة التكنولوجية، يمكن للمترجم أيضًا استخدام أداة الترجمة بمساعدة الكمبيوتر إذا كان لدى العميل/الوكالة ذاكرة ترجمة، فمن الأفضل إتاحتها للمترجم (CAT).

انتباه:

أدوات الترجمة ليست برامج ترجمة آلية مثل (DeepL أو Google Translate)

برنامج الترجمة بمساعدة الكمبيوتر هو برنامج احترافي كامل، يقسم المستند إلى أجزاء، وقادر غالبًا ما تُستخدم هذه الأدوات . على حفظ ذاكرات الترجمة وقواعد بيانات المصطلحات يمكن للمترجم بعد ذلك . للترجمات التقنية التي تحتوي على مصطلحات أو فقرات متكررة إنشاء معجم إلكتروني يسمى قاعدة المصطلحات، يجمع كل المصطلحات التي ستكون مفيدة سيتم . ومن المهم عدم الخلط بين الترجمة الآلية وأدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر . للترجمة تخصيص مقالة مستقبلية لأدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر .

تعتبر هذه الخطوات الأولية مهمة لأنها تضمن . كل شيء جاهز الآن لبدء ترجمة المشروع جودة المستندات المصدر وتهيئ المترجم لمرحلة الإنتاج .

2. مرحلة الترجمة

والآن دعونا نصل إلى جوهر الموضوع: مرحلة الإنتاج.

سيقوم المترجم المحترف بالترجمة بشكل منهجي . سيقوم المترجم بترجمة المستند المصدر في الواقع، نحن نتقن دائمًا لغتنا الأم ودقاتها بشكل أفضل . إلى لغتهم الأم .

سوف يسأل المترجم المحترف أيضًا الأسئلة التالية فيما يتعلق بمنهجية الترجمة :

لمن يوجه النص؟ من هو الجمهور المستهدف ؟
هل هناك أي خصوصية إقليمية (الإنجليزية من نيوزيلندا، والإسبانية من بوليفيا، وما إلى ذلك)؟

ما هي متطلبات وطلبات العميل الخاصة؟
الرسالة التي يريد العميل إيصالها؟

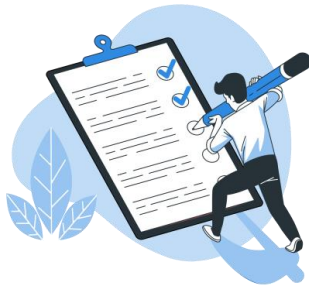
فهي تسمح للمترجم بتكييف رسالة الوثيقة وضمان جودة العمل. هذه الأسئلة مهمة.

بالإضافة إلى ذلك، وبفضل مرحلة ما قبل الترجمة، يكون لدى المترجم جميع العناصر المتاحة وهذا سبب إضافي لاتباع الخطوات السابقة: جعل مهمة الترجمة للقيام بترجمة عالية الجودة أسهل وبالتالي تكون أكثر إنتاجية.

قبل كل شيء، يسعى لإيصال رسالة إيجي ملاحظة: المترجم المحترف لا يترجم كلمة بكلمة

قائمة مرجعية مجانية.

أسرار العثور على أفضل وكالة ترجمة



إنعم، أريد تنزيل قائمة المراجعة المجانية

أدخل التفاصيل الخاصة بك لتلقي قائمة التحقق المجانية الخاصة بك



Top of Form

نعم، أرغب في الحصول على قائمة المراجعة المجانية.

Bottom of Form

يقوم المترجم بنقل الرسالة ونقل . الترجمة لا تقتصر فقط على ترجمة كلمة من لغة إلى أخرى تتضمن منهجية الترجمة ترجمة نص كامل في السياق وثقافة مستهدفة محددة العواطف.

ليس هناك فائدة . فكر، على سبيل المثال، في ترجمة التورية أو بعض التعبيرات التصويرية عليك أن تبحث عن . من ترجمتها كلمة بكلمة، لأنها لن تكون ذات معنى للجمهور المستهدف ما يعادله في الثقافة المستهدفة، وفي بعض الأحيان، لا يوجد شيء مماثل.

ولهذا السبب، قامت وكالة ترجمة جيدة بتأهيل مترجمين ذوي معرفة متعمقة بثقافة لغات العمل الخاصة بهم.

3. مرحلة ما بعد الترجمة

وتختلف هذه . قبل إرسال المستند المترجم إلى العميل، من المهم إجراء بعض الفحوصات المرحلة حسب المشروع، ولكن أيضاً وفقاً لميزانية العميل.

يمكن أن تختلف منهجية الترجمة من مشروع إلى آخر، خاصة خلال مرحلتي ما قبل الترجمة وما بعد الترجمة.

التدقيق والتحرير

يقوم المترجم أو مدير المشروع بعد ذلك بإرسال الترجمة إلى المدقق اللغوي/المراجع. ولكن ما هو التدقيق اللغوي؟ ما هي المراجعة؟

إنه لا يعرف المترجم وسيقوم - في البداية - بإجراء التدقيق. المراجع هو لغوي طرف ثالث اللغوي.

يعد التدقيق اللغوي عملية مهمة لتصحيح الأخطاء الإملائية والأخطاء النحوية والأخطاء المطبعية عند التدقيق اللغوي، لن يأخذ اللغوي النص المصدر بعين الاعتبار.

تتكون هذه العملية من التحقق بعد الانتهاء من مرحلة التدقيق اللغوي، سننتقل إلى المراجعة سيؤدي هذا إلى تصحيح أي تفسيرات. من الترجمة، من خلال مقارنتها بالوثيقة المصدر تتم المراجعة مع. خاطئة محتملة أو هراء أو سهو أو أي أخطاء أخرى يرتكبها المترجم هذه عملية أكثر تعمقاً من مجرد التدقيق اللغوي. مراعاة النص المصدر.

بالإضافة إلى ذلك، ومن المهم أن نلاحظ أن كلتا الخطوتين يمكن أن يقوم بها نفس الشخص سيتم دائماً إجراء التحرير والتدقيق اللغوي - تماماً مثل الترجمة - بواسطة مترجم أصلي.

التكيف والتوطين

في بعض الحالات، قد يتم تكيف المستند المترجم ليناسب سوقاً أخرى.

إذا لناخذ مثالاً: تمت ترجمة موقع التجارة الإلكترونية البلجيكي للتو ليناسب السوق الإسبانية كان العميل - بالإضافة إلى السوق الإسبانية - يرغب في استهداف السوق المكسيكية، فيجب أيضاً تكييف محتوى موقع التجارة الإلكترونية (المصطلحات وعادات الشراء والعملات وما سيكون من الضروري مرة أخرى تكييف الموقع مع ثقافة .إلى ذلك) مع هذا السوق المكسيكي جديدة، لأن الأسواق تختلف من بلد إلى آخر حتى لو ظلت اللغة كما هي.

تخطيط متعدد اللغات وDTP

يعد النشر المكتبي متعدد اللغات أيضاً خطوة مهمة في عملية الترجمة سيكون مكتب الترجمة في بعض الحالات، يجب تعديل التصميم وفقاً .الخاص بك قادراً على القيام بتصميم ترجماتك للغة/الثقافة.

علاوة .قد يختلف طول النص من لغة إلى أخرى، مما قد يؤثر على تخطيط المستند المترجم على ذلك، تتم قراءة بعض اللغات من اليسار إلى اليمين، وهذا سيؤدي حتماً إلى تعديلات في التخطيط

رقابة جودة

سيتضمن ذلك التحقق .بمجرد اكتمال التصميم، سيقوم مكتب الترجمة بإجراء فحص الجودة بدقة مما إذا كانت الوثيقة النهائية سليمة

توصيل

تقوم وكالة الترجمة بتسليم الوثيقة النهائية للعميل خلال المواعيد النهائية التي يطلبها الأخير غالباً ما يتم هذا الإرسال عبر البريد الإلكتروني.

على الرغم من اكتمال مرحلة الإنتاج وتسليم المستند إلى العميل، فمن المهم أن تتأكد وكالة الترجمة دائماً من أنها تظل متاحة بالكامل للعملاء في حالة وجود أي أسئلة.

خاتمة

ليس من قبيل الصدفة أن يكون هناك .الترجمة مهنة فنية تتطلب منهجية ترجمة صارمة
!تدريب لتصبح مترجمًا محترفًا.

هل تريد الاستعانة بوكالة ترجمة؟ هناك العديد من العروض في السوق .إذن أنت لا تعرف أي
واحد تختار؟ قم بتنزيل قائمة المراجعة المجانية الخاصة بنا لاكتشاف المعايير الأساسية لوكالة
ترجمة جيدة.

L'interprétation des conférences

L'interprétation des conférences est

un domaine extrêmement important et n'accepte aucune erreur à toutes ses étapes, que ce soit en termes de préparation, de préparation, d'organisation, d'expérience et de compétence des techniciens et de qualité des équipements. Le plus important est l'expérience des interprètes dans toutes les langues et leur sélection, formation et qualification selon les plus hauts standards de qualité internationaux approuvés conformément au système suivi par les Nations Unies - L'institution qui regroupe les meilleurs interprètes du monde dans toutes les langues - un système complet qui rassemble les meilleures expériences et compétences au monde.





Au Koweït et dans les pays arabes du Golfe, il y a de très nombreuses conférences, événements, séminaires, cours de formation, ateliers et réunions internationaux importants au niveau des réunions d'entreprise et des représentants d'agences internationales dans tous les domaines tout au long de l'année, et chacun des Les organisateurs de ces conférences sont soucieux du succès de la conférence sous tous ses aspects, et il n'y a pas besoin de traduction simultanée. C'est d'une grande importance pour transmettre le message, que ce soit aux participants, aux stagiaires ou même aux conférenciers, et c'est un élément majeur dans le succès de tout événement. Les responsables du travail s'efforcent toujours de s'appuyer dans cet aspect sur un prestataire de services professionnel, car il n'accepte pas l'expérience - réussite totale ou échec complet - et c'est un aspect qui est négligé De nombreux organisateurs pensent parfois que cet aspect ne reçoit pas beaucoup d'attention et, ce faisant, ils ignorent l'importance de la traduction simultanée, qui est pour ainsi dire la composante principale de tel ou tel événement, et qui

implique de nombreuses procédures et décisions à tous les niveaux, et à d'autres moments le manque d'expertise. Le prestataire a la capacité suffisante pour réaliser le travail de manière appropriée car il se situe au niveau de l'événement, et ses propos résultent de la vision du travail de l'organisateur. Il peut choisir un prestataire à faible coût qui ne possède pas l'expérience le qualifiant pour réaliser les travaux de manière appropriée et adaptée à la nature de tel ou tel événement, et ainsi influencer négativement l'événement. accompagné d'effets insatisfaisants qui entraînent des pertes financières et professionnelles importantes pour le client, et grâce à notre grande expérience dans ce domaine, à la lecture du marché et de ses exigences, et à notre connaissance complète des concurrents dans ce domaine, nous sommes certains d'avoir grande expérience, tant en termes de choix des meilleurs interprètes des pays arabes du Golfe à entreprendre, qu'en termes de nos tâches, et ils font partie intégrante de notre équipe de travail chez Source Traduction et Conférences, ou en termes d'expertise de nos techniciens en traiter tous les problèmes urgents, leur organisation, la rapidité de leur exécution, et résoudre tous les obstacles qui peuvent surgir lors du travail de traduction simultanée, et leur capacité à contrôler l'équipement de traduction simultanée moderne et avancé avec lequel nous travaillons, Et à aider le client dans la meilleure façon possible de réaliser l'événement, ou en termes de qualité et de précision de notre équipement, d'absence de problèmes de transmission et de réception et de conformité aux meilleures spécifications internationales. l'équipement, son mécanisme de fonctionnement et ses modèles facilement afin que vous soyez pleinement informé des services qui vous sont fournis.

Étapes de mise en œuvre des tâches de traduction simultanée:

1-Le client nous contacte par les moyens de communication disponibles, de préférence bien avant la date de l'événement, pour prendre toutes les mesures qui assureront le succès sans précédent d'un événement spécial.

2-Nos représentants travaillent en recevant le contact du client pour obtenir toutes les informations disponibles pour aider à clarifier la vision complète afin de fournir une offre de prix appropriée, telle que :

- Informations et coordonnées auprès de l'organisateur de la conférence ou de ceux qui demandent des services de traduction simultanée.
- Titre de la conférence et parties participantes.
- Lieu et date de la conférence.
- Le nombre de jours et d'heures de la conférence ainsi que les heures de début et de fin concernant les services d'interprétation.

- Le nombre de participants à la conférence et leurs nationalités, si possible, pour fournir des conseils sur les langues requises, l'anglais étant la langue dominante en traduction simultanée.

- L'obtention des discours des intervenants, des ateliers et de tout contenu imprimé contribue à cristalliser une information complète sur la conférence pour faciliter le travail de l'interprète, et l'informer du contenu à travers lequel il peut fournir la meilleure performance possible tout en utilisant la terminologie technique et spécialisée appropriée en traduction simultanée.

Ce qui aboutit à fournir au client un devis adapté pour toutes les prestations accompagnant le processus de traduction simultanée, et lui impose d'accepter par écrit le devis afin qu'il devienne un contrat contraignant entre les deux parties, puis de se rendre sur le lieu de la conférence. suffisamment avant d'installer l'équipement de traduction simultanée pour inspecter la salle et regarder l'emplacement de l'installation de l'équipement afin qu'il devienne Le traducteur lorsqu'il travaille dans la salle de traduction a une vision claire et l'absence de tout obstacle pouvant affecter négativement l'exécution de l'interprète, ce que nous ne pouvons pas accepter. L'organisation, l'organisation et l'assistance pour résoudre les problèmes et réussir l'événement font partie intégrante de notre travail au sein de l'entité **Source Company Translation**.

Nos interprètes ont une grande expérience. Ils ont traduit lors de toutes les conférences internationales importantes dans l'État du Koweït au cours des dernières décennies. Nous disposons d'un

vaste et distingué réseau d'interprètes de tous les pays arabes dans la traduction vers et depuis toutes les langues internationales qui sont répandus dans les domaines de l'industrie, du commerce, de l'économie, de la finance et de la politique.

Conformément à tout ce qui précède, nous attendons avec impatience un partenariat fructueux avec un client distingué qui, comme nous l'avons mentionné ci-dessus, n'accepte que les meilleurs services que nous pouvons fournir grâce à notre travail **Company** chez Source Translation.

الترجمة الفورية للمؤتمرات

الترجمة الفورية للمؤتمرات مجال في غاية الأهمية ولا يقبل خطأ واحداً في كافة مراحلها سواء من حيث الترتيب والإعداد والتنظيم وخبرات وكفاءة الفنيين وجودة المعدات، والأهم هو خبرات المترجمين الفوريين في كافة اللغات واختيارهم وتدريبهم وتأهيلهم وفق أعلى معايير الجودة العالمية والمعتمدة وفق النظام المتبع في الأمم المتحدة – المؤسسة التي تضم أفضل المترجمين الفوريين في العالم في جميع اللغات – وهو نظام شامل يجمع بين أفضل الخبرات والكفاءات على مستوى العالم.

في الكويت ودول الخليج العربي يوجد العديد والعديد من المؤتمرات الدولية الهامة والفعاليات والندوات والدورات التدريبية وورش العمل واللقاءات على مستوى اجتماعات الشركات وممثلي الوكالات العالمية في جميع المجالات على مدار العام، وكل من منظمي هذه المؤتمرات يحرص على نجاح المؤتمر في كافة جوانبه، ولم للترجمة الفورية من أهمية كبرى في إيصال الرسالة سواء للمشاركين أو المتدربين أو حتى المحاضرين، وهي قوام رئيس في نجاح أي حدث، فإن القائمين على العمل يسعون دائماً للاعتماد في هذا الجانب على مزود خدمة محترف، لأنه لا يقبل التجربة – النجاح التام أو الفشل التام – وهو جانب يغفل عنه الكثير من المنظمين ظناً منهم تارةً أن هذا الجانب لا يحظى بالكثير من الإهتمام وهم بذلك يغفلون أهمية الترجمة الفورية التي هي إن صح التعبير القوام الرئيس في هذا الحدث أو ذلك، ويترتب عليها الكثير من الإجراءات والقرارات الهامة على كافة المستويات، وتارةً أخرى عدم توافر الخبرات الكافية لدى مزود الخدمة للقيام بالعمل بالشكل المناسب كونه على مستوى الحدث، وكلامها ناتج عن رؤية المنظم للعمل، فقد يختار مزود خدمة قليل التكلفة ولا يملك من الخبرات ما يؤهله للقيام بالعمل بالشكل المناسب والملائم لطبيعة هذه الفعالية أو تلك، و من ثم التأثير بالسلب على الحدث، وسوء تنظيم يصاحبه آثار غير مرضية يترتب عليها خسائر مالية كبيرة ومهنية للعميل، وبحكم خبراتنا الكبيرة في هذا المجال وقراءة السوق ومتطلباته ومعرفتنا التامة بالمنافسين في هذا المجال، فإننا نجزم بأن لدينا من الخبرات الكبيرة سواء من ناحية اختيار أفضل المترجمين الفوريين في دول الخليج العربي للقيام بمهامنا وهم جزء أصيل من فريق عملنا في سؤرس للترجمة والمؤتمرات، أو من ناحية خبرات فنيينا في التعامل مع كافة المشكلات الطارئة وتنظيمهم وسرعة أدائهم وحل كافة المعوقات التي قد تطرأ أثناء عمل الترجمة الفورية وقدرتهم على التحكم في معدات الترجمة الفورية الحديثة والمتطورة

التي نعمل من خلالها، ومساعدة العميل في خروج الحدث في أفضل صورة ممكنة، أو من ناحية جودة معدتنا ودقتها وانعدام مشكلات الإرسال والاستقبال فيها ومطابقتها لأفضل المواصفات العالمية، وسنوضح حول معدات الترجمة الفورية آلية عملها ونماذج لها بسهولة لتكونو مطلعين على ما يقدم لكم من خدمات بشكل وافي.

مراحل تنفيذ مهام الترجمة الفورية:-

1- يقوم العميل بالتواصل معنا من خلال وسائل الاتصال المتاحة، ويفضل أن يكون قبل موعد الحدث بوقت مناسب لاتخاذ كافة الإجراءات التي من شأنها نجاح منقطع النظير لحدث مميز.

2- يعمل ممثلونا من خلال تلقي الاتصال من العميل للحصول على كافة المعلومات المتاحة بما يساعد على وضوح الرؤية كاملة وذلك لتقديم عرض سعر مناسب، مثل:

- معلومات وبيانات التواصل مع الجهة المنظمة للمؤتمر أو طالبي خدمات الترجمة الفورية.
- عنوان المؤتمر والجهات المشاركة به.
- مكان انعقاد المؤتمر وتاريخه.
- عدد أيام المؤتمر وساعاته وموعد البداية والنهاية فيما يتعلق بخدمات الترجمة الفورية.
- عدد الحضور للمؤتمر وجنسياتهم إن أمكن لتقديم النصح حول اللغات المطلوبة مع اللغة الإنجليزية وهي السائدة في الترجمة الفورية.
- الحصول على كلمات المتحدثين وورش العمل وأي محتوى مطبوع يساهم في بلورة المعلومات الكاملة عن المؤتمر لتسهيل عمل المترجم الفوري، واطلاعه علي محتوى يستطيع من خلاله تقديم أفضل أداء ممكن مع استخدام المصطلحات المناسبة الفنية والمتخصصة في الترجمة الفورية.

مما يترتب عليه تقديم عرض سعر مناسب للعميل بكافة الخدمات المصاحبة لعملية الترجمة الفورية، ويتطلب منه الموافقة خطيًا على عرض الأسعار ليصبح بمثابة تعاقد ملزم بين الطرفين، ثم التوجه إلى مكان انعقاد المؤتمر قبل تركيب معدات الترجمة الفورية بوقت كافٍ لمعاينة القاعة والوقوف على مكان تركيب المعدات ليصبح المترجم أثناء عمله وهو في غرفة الترجمة يملك الرؤية الواضحة وعدم وجود أي معوقات قد تؤثر سلبيًا على أداء المترجم الفوري وهو مالا يمكن أن نقبل به، فالتنظيم والترتيب والمساعدة في حل المشكلات وإنجاح الحدث جزء أصيل من عملنا في كيان شركة سورس للترجمة.

المترجمون الفوريون لدينا يملكون خبرات كبيرة فهم من قاموا بالترجمة في كافة المؤتمرات الدولية الهامة داخل دولة الكويت على مدار عشرات السنوات السابقة، شبكة كبيرة مميزة من المترجمين الفوريين من كافة الدول العربية في الترجمة من وإلى كافة اللغات العالمية ذات الانتشار في مجالات الصناعة والتجارة والإقتصاد والمال والسياسة.

Traduction instantanée

L'interprétation est un processus linguistique qui consiste à traduire ce que disent les locuteurs de deux langues différentes ou d'une langue parlée vers la langue des signes pour les sourds .L'importance de l'interprétation est évidente dans les conférences internationales, qu'elles soient politiques ou économiques, et elle a sa propre importance lorsqu'il s'agit de couvrir des événements de nature mondiale. Cependant, sa plus grande importance réside dans la traduction communautaire, qui aide les gens à comprendre les prestataires de services dans les tribunaux, les hôpitaux et autres établissements communautaires, tels que les relations avec les autorités et les organismes gouvernementaux et les entretiens de détermination du statut d'asile pour les demandeurs d'asile et les destinations touristiques, en plus des délégations diplomatiques.

Il existe deux types fondamentaux d'interprétation ; l'interprétation consécutive simultanée et l'interprétation : première se produit pendant que l'orateur parle, comme cela se produit dans la traduction de conférence et dans la traduction d'interviews télévisées en direct, tandis que le traducteur consécutif a la possibilité d'entendre une partie spécifique du discours et commence ensuite à traduire ce qu'il a entendu au public après l'intervention. l'enceinte s'arrête.

●Interprétation de l'Histoire

On suppose que les humains connaissent l'interprétation depuis l'émergence des langues et ont forcé les gens à communiquer par l'intermédiaire d'interprètes dans leurs transactions commerciales, leurs voyages et leurs conversations Puisque la traduction orale repose principalement sur .politiques la traduction de discours parlés, les chercheurs ou les historiens

n'ont pas été en mesure de documenter les étapes de ce type de traduction et son développement au fil des âges, d'autant plus que les technologies de traduction orale qui s'appuient sur des machines et des équipements audio n'étaient pas connues avant. Cependant, la plus ancienne preuve que le milieu du XXe siècle des humains utilisaient la traduction orale se trouve dans des pratiques Horus ou Heb inscriptions pharaoniques représentant lui-même la traduction orale avant de devenir pharaon, et c'était. Dans l'histoire islamique, la tâche de l'interprète a été mentionnée dans la Sunna du Noble Prophète, au XVe siècle avant JC, lorsque le Prophète Mahomet, que Dieu le bénisse et lui accorde la paix, a confié la tâche d'interprète au grand compagnon Zaid bin Thabit, qui a appris plusieurs langues à cet effet dans son Sahih, sous l'autorité de Kharijah bin Zaid bin rapporté que le Prophète, que Dieu le bénisse et lui accorde la paix, a ordonné d'apprendre le livre des Juifs. jusqu'à ce que j'écrive ses livres pour le Prophète, que les prières et la paix de Dieu soient sur lui, et que je lui lise leurs livres quand ils lui écrivaient. Omar a dit, pendant qu'Ali, Abd al-Rahman et Uthman étaient avec lui, quoi ? " C'est ce qu'Abd al-Rahman bin Hatib a dit, alors j'ai dit : Cela vous dit qui le possédait et qui l'a fait. Abu Jamra a dit : Je traduisais entre Ibn Abbas et le peuple, et certains ont dit : " Le dirigeant il faut avoir des traducteurs.

•Interprétation des Types

Il existe différents types d'interprétation en fonction de l'environnement dans lequel ce processus est effectué ainsi que sujet traité, et chacun de ces types nécessite des du compétences cognitives et linguistiques particulières ainsi que

Parmi les types de .des qualifications scientifiques et pratiques traduction discutés par les traducteurs et mentionnés dans les écrits liés à la traduction, trois types se concentrent sur la forme de présentation, tandis que les autres types mettent l'accent sur la situation ou le matériel sur lequel porte la discussion, comme suit en détail.

●Interprétation simultanée

comme son nom l'indique, la : simultanée Interprétation traduction dans la langue cible se produit à proximité du moment où le locuteur principal produit le message dans la langue L'une des exigences pour ce type de traduction est que . source l'interprète soit assis dans une salle acoustiquement isolée et équipée d'équipements spéciaux pour l'écoute et la L'Association internationale des interprètes de .traduction conférence (IEIC) recommande qu'au moins deux traducteurs effectuent la traduction à tour de rôle dans le cadre de ses normes de service.

●Traduction consécutive

Dans ce cas, le traducteur attend que l'orateur ait fini de parler Dans la traduction .avant de commencer la traduction consécutive, le traducteur ne commence un discours que lorsque Par conséquent, dans ce cas, le .l'orateur arrête de parler traducteur dispose de suffisamment de temps pour analyser l'idée dans son ensemble, ce qui lui permet d'en comprendre facilement Le fait qu'il se trouve à côté du locuteur dans le même .le sens espace spatial et le fait que celui-ci arrête de parler avant que le

traducteur ne commence signifie qu'il s'adresse aux auditeurs face à face et qu'il devient ensuite le locuteur. un certain nombre de compétences particulières telles que la concentration et la rapidité d'écriture de la pointe des stylos.

●Traduction chuchotée

Également connu sous le nom de Chuchotage, lorsqu'aucun appareil d'interprétation simultanée n'est disponible et que l'un des participants parle, l'interprète chuchote, en même temps que l'orateur, à l'oreille de ceux qui ont besoin d'une traduction.

●Traduction de conférence

Il permet aux participants d'une réunion multinationale de communiquer entre eux de manière ininterrompue, en surmontant Certains assimilent la .la barrière linguistique entre eux De nos .traduction de conférence à la traduction simultanée jours, la plupart des conférences se déroulent avec traduction simultanée, même s'il est nécessaire que les traducteurs soient également prêts à effectuer des traductions consécutives.

●Traduction de séminaires



Deux interprètes en langue des signes travaillant pour une école.

Elle se distingue de la traduction de conférence dans la mesure où elle se déroule lors de petites réunions. La différence entre eux réside dans la taille de la conférence.

•Traduction des installations

Il fait référence à la traduction fournie aux fonctionnaires, hommes d'affaires, investisseurs, observateurs, etc. qui effectuent des visites sur le terrain. Cette traduction se caractérise par la spontanéité et les différentes situations dans lesquelles le traducteur peut se trouver, des réunions officielles aux visites d'usines et de soirées privées. La forme de traduction utilisée dans ce cas est, dans la plupart des cas, séquentielle et se limite généralement à quelques phrases à la fois.

•Traduction multimédia

Cette traduction est réalisée lors de conférences de presse, de réunions publiques et d'entretiens, ainsi que dans des films, des cassettes vidéo, des vidéoconférences et des programmes de radio et de télévision.

•Traduction devant les tribunaux, juridique traduction appelée également



Terminal de traduction simultanée dans (Conférence télévisée) à la Cour de Justice européenne.

Il fait référence à la traduction présentée devant les tribunaux et La traduction .dans les affaires juridiques de toute nature juridique fait référence à la traduction qui a lieu dans une situation juridique au sein du tribunal ou dans le cabinet d'un avocat et où se déroulent des activités, des écrits ou des conversations liées La traduction juridique est divisée selon le lieu en : • .au droit quasi-judiciaire • judiciaire.

•Traduction commerciale

Cela inclut l'administration des affaires et, au sens le plus étroit, ce terme signifie qu'une discussion a lieu entre deux hommes Mais nous prenons la .d'affaires par l'intermédiaire du traducteur traduction dans le domaine du commerce et des affaires aussi Cela peut inclure toutes les situations, .largement que possible en dehors de la sociologie, de la médecine et du droit, qui nécessitent un médiateur dans la conversation, c'est-à-dire le Tout le reste relève de la traduction commerciale et .traducteur Un autre endroit où la traduction est constante est .commerciale Par exemple, le président d'une entreprise ou .le lieu de travail l'employeur s'exprime dans la langue officielle du pays dans

lequel se déroule le travail, tandis que les employés parlent dans la langue minoritaire, ce qui peut être considéré comme une Cette traduction d'œuvres peut .traduction commerciale comprendre soit une traduction consécutive, soit une traduction simultanée.

•Traduction médicale

Les termes alternatifs incluent la traduction dans le domaine des ou la traduction hospitalière soins de santé, la traduction Cela comprend de multiples situations telles qu'une .médicale consultation de routine avec un médecin, des procédures d'urgence, des cours d'éducation à l'accouchement ou le De .renforcement d'analyses de laboratoire complexes nombreux experts classent la traduction en santé mentale comme Certains pays ont classé .une branche de la traduction médicale la traduction médico-légale comme une autre branche, spécialisée dans les services fournis aux médecins qui effectuent des examens médicaux dans le but de recueillir des preuves et des preuves dans des affaires juridiques telles que les poursuites pour accidents du travail et les affaires de dommages Plus important encore, l'examen pour les spécialistes .corporels en traduction médico-légale lors de l'obtention de la certification comprend un test de compétences en traduction simultanée, même si la traduction consécutive est la forme bien connue de traduction médicale.

•Traduction pédagogique

Il s'agit d'une spécialité qui se développe et se diffuse très rapidement, notamment parmi les interprètes en langue des ne Il s'agit de traduction en classe pour les étudiants qui .signes Ainsi que la .comprennent pas la langue d'enseignement utilisée traduction entre enseignants et parents et lors des réunions du conseil scolaire dans les certificats de problèmes de La forme de traduction ici est soit séquentielle, .comportement soit simultanée, et cela dépend des circonstances et des situations.

•Traduction téléphonique

Cela indique que la .On parle également de traduction à distance et parfois des appels téléphoniques traduction est effectuée via accompagnée d'une vidéo, car ni le traducteur ni l'autre partie ne Les traducteurs dans ce domaine .se trouvent au même endroit travaillent souvent dans les domaines de la médecine, des services sociaux, de l'administration des affaires et des questions Actuellement, la traduction téléphonique se fait de .juridiques manière séquentielle, mais avec le développement des technologies de communication, la traduction simultanée deviendra la plus demandée.

•Traduction communautaire

Ce type est également connu sous le nom de traduction
Ce terme est peut-être le plus controversé de tous les .culturelle
Cela signifie une traduction qui permet aux personnes ; autres
du pays de les langues officielles qui ne parlent pas couramment
communiquer et de communiquer avec les employés du secteur
public pour faciliter l'accès aux services juridiques, sanitaires,
Certains auteurs .éducatifs, gouvernementaux et sociaux
considèrent la traduction communautaire comme un cadre dans
lequel la traduction judiciaire est incluse, tandis que la traduction
médicale parmi nous est considérée par d'autres (principalement
les traducteurs juridiques) comme une branche complètement
La forme suivie dans la traduction communautaire est .distincte
la forme de traduction simultanée et non, comme certains le
prétendent, que la traduction consécutive soit la plus appropriée.

•Compétences

Tous les experts et chercheurs en matière de traduction

et de tout ce qui y est lié reconnaissent la nécessité d'acquérir la
terminologie technique et de connaître le contenu du sujet à
Cependant, on voit parfois des traducteurs .traduire
professionnels se plaindre que leurs clients ne comprennent pas
cette exigence et suivre le dicton : « Il n'est pas nécessaire de
Bref, à un degré ou à .« comprendre le sujet, il suffit de traduire
un autre, tous les traducteurs, quels que soient leurs
spécialisations et leurs intérêts, doivent posséder toutes les
compétences et qualités mentionnées ci-dessus, quel que soit le
sujet de la traduction ou le lieu où ils exercent leur travail.

•Compétences linguistiques

Même les individus ordinaires qui n'appartiennent pas à cette profession admettent que le traducteur a besoin d'une bonne connaissance des langues dans lesquelles il travaille pour Tous ceux qui .produire une traduction bonne, précise et correcte se spécialisent dans tous les types d'interprétation, des conférences aux tribunaux en passant par la société, confirment la profondeur des compétences linguistiques dont un interprète a besoin.

•Compétences analytiques

Les spécialistes confirment également que l'analyse est la première stratégie utilisée par le traducteur en traduction juridique Elle est véritablement essentielle à la traduction .(tribunaux) simultanée et est considérée comme une partie essentielle du Ils soulignent .processus plutôt qu'une tactique supplémentaire également l'importance d'analyser le discours avant de le traduire, et l'une des normes de base de la traduction médicale est l'analyse afin d'augmenter l'efficacité et la capacité de la traduction.

•Écoute et récupération

Une traduction efficace nécessite également des compétences. De nombreux chercheurs définissent le type d'écoute efficace dont bénéficie le traducteur comme une « écoute active », qui est nécessairement différente des autres types de .d'écoute et que le traducteur doit acquérir et apprendre. La récupération ou la réflexion est également qualifiée d'essentielle et nécessaire pour le traducteur, quel que soit le type de .traduction qu'il effectue. Certains soutiennent que la mémoire et la compréhension sont indissociables, car elles dépendent toutes deux l'une de l'autre. Avoir une bonne mémoire est très important pour quelqu'un qui traduit des affaires judiciaires, et il doit retenir et inclure dans la langue seconde (le cessionnaire) tout ce qui concerne les éléments linguistiques. Ce qui rend la tâche d'un traducteur judiciaire plus difficile que celle d'un traducteur de conférence, par exemple, c'est qu'il ne peut ignorer des informations qui n'ont ni sens ni sens, comme le silence, ou l'utilisation d'un langage à double sens ou ambigu, et il doit l'inclure dans la langue dans laquelle il est transféré afin d'obtenir l'égalité juridique avec la langue source (mère).

•Compétences personnelles

Ces compétences doivent être fortement mises en valeur chez les interprètes médicaux et sociaux car ils sont plus en contact direct avec les acteurs que dans la traduction de conférence. Cependant, ces compétences sont requises de tous les traducteurs, quelle que soit leur spécialisation, et ils doivent apprendre et développer de telles compétences. Malgré l'impression que le traducteur de .interpersonnelles

conférence passe sa journée dans un coin éloigné à s'adresser et à converser avec les bureaucrates d'une voix inexpressive, de nombreuses conférences incluent des communications directes. De plus, entre les traducteurs et les participants à la conférence il n'est pas nécessaire que les participants aux conférences soient des fonctionnaires ou des hommes d'affaires internationaux. Ils peuvent provenir de toutes les classes et de toutes les professions. Il peut s'agir d'ouvriers d'usine, de femmes au foyer, d'agriculteurs ou de réfugiés.

●Avoir la La morale

Le comportement du traducteur a un grand impact sur son travail en matière juridique. L'attitude est d'une importance capitale pour tous les traducteurs. Certains auteurs décrivent les situations précises qui peuvent survenir lors des conférences d'État, qui nécessitent que le traducteur comprenne son rôle et fasse preuve d'un bon jugement. Un traducteur médical, par exemple, doit prêter attention à l'importance des questions de confidentialité des patients.

●Compétences orales

Cette compétence est considérée comme l'une des compétences les plus importantes pour le traducteur au cours de sa formation, car son importance réside dans le fait de se présenter devant de grandes foules lors d'événements publics tels que des conférences, des assemblées générales ou des conférences de presse. Même si l'endroit est calme et sans bruit, le traducteur a toujours besoin de ces compétences pour communiquer. De bonnes compétences orales sont clairement ses idées

décrites comme des termes, un vocabulaire et des phrases clairs, Bref, tout ce que fait le traducteur est .bons et appropriés extrêmement important pour le succès et l'efficacité de la traduction.

•Culture générale(connaissances)

Il est de la plus haute importance que le traducteur soit pleinement conscient et familier des différences culturelles et civilisationnelles, des coutumes et des traditions lorsqu'il traduit De même, le traducteur juridique .des sujets médicaux et sociaux et judiciaire doit prendre en compte la dimension culturelle, même s'il ne peut pas sensibiliser ses clients aux différences De même, le traducteur de conférence ne se .culturelles considère pas seulement comme un linguiste, mais aussi comme Bref, le traducteur doit combler le fossé .un médiateur culturel entre la culture et les concepts qui gênent les participants à leurs L'interprétation, ou comme on l'appelle parfois la .réunions traduction orale, est devenue une activité courante et Elle est désormais considérée – de nos jours – .importante comme faisant partie intégrante de l'interaction humaine et de la Nous constatons que de .communication à tous les niveaux nombreuses personnes accèdent à des emplois dans le gouvernement et dans des institutions non gouvernementales ...publiques et privées sur la base qu'elles.

•Interprètes

Cependant, nous constatons que ces traducteurs sont tout à fait d'accord sur le fait qu'ils ne reçoivent pas de salaires appropriés, qu'ils ne reçoivent pas de formation appropriée et que leurs efforts ne sont pas non plus appréciés à leur juste valeur.

الترجمة الشفوية

هي عملية لغوية تتضمن الترجمة لما يقوله المتحدثون من لغتين مختلفتين أو من لغة محكية إلى لغة الإشارة للصم. وتتجلى أهمية الترجمة الشفوية في المؤتمرات الدولية سياسية كانت أم اقتصادية كما لها أهميتها الخاصة في تغطية الأحداث ذات الصبغة العالمية، بيد أن أهميتها الكبرى تتجسد في الترجمة المجتمعية التي تساعد الناس في التفاهم مع مقدمي الخدمة في المحاكم والمستشفيات والمرافق المجتمعية الأخرى كالتعامل مع السلطات والهيئات الحكومية وفي مقابلات تحديد صفة اللجوء لطالبي اللجوء والمقاصد السياحية إضافة إلى الوفود الدبلوماسية.

هناك نوعان أساسيان للترجمة الشفوية هما الترجمة الفورية التزامنية و الترجمة المتتابعة. الأولى تحدث وقت حديث المتحدث كما يحدث في ترجمة المؤتمرات وفي ترجمة المقابلات المتلفزة المباشرة في حين تتاح الفرصة للمترجم المتابعي في أن يسمع جزءاً معيناً من الكلام ثم يبدأ ترجمة ما سمع إلى الحضور بعد توقف المتحدث.

تاريخ الترجمة الشفوية

من المفترض أن البشر عرفوا الترجمة الشفوية منذ أن نشأت اللغات وفرضت على الشعوب التواصل من خلال الترجمان في معاملاتهم التجارية وأسفارهم ومحادثاتهم السياسية. ولما كانت الترجمة الشفوية تعتمد أساساً على ترجمة الكلام المحكي، لم يكن بمقدور العلماء أو المؤرخين توثيق مراحل هذا النمط من الترجمة وتطوره عبر العصور خاصة أن تقانات الترجمة الشفوية التي تعتمد على الآلة والمعدات الصوتية لم تكن معروفة قبل منتصف القرن العشرين. إلا أن أقدم دليل على استخدام البشر للترجمة الشفوية نجده في نقوش فرعونية تمثل حور أم حب وهو يمارس الترجمة الشفوية بنفسه قبل أن يصبح فرعوناً وكان ذلك في القرن الرابع عشر قبل الميلاد. وفي التاريخ الإسلامي، دُكرت مهمة المترجم الشفوي في السنة النبوية الشريفة إذ أنط النبي محمد صلى الله عليه وسلم مهمة الترجمة الشفوية للصحابي الجليل زيد بن ثابت الذي تعلم عدة لغات لهذا الغرض. وقد أخرج البخاري في صحيحه عن خارجة بن زيد بن ثابت عن زيد بن ثابت أن النبي صلى الله عليه وسلم أمره أن يتعلم كتاب اليهود حتى كتبت للنبي صلى الله عليه وسلم كتبه وأقرأته كتبهم إذا كتبوا إليه وقال عمر وعنده علي وعبد الرحمن وعثمان ماذا تقول هذه قال عبد الرحمن بن حاطب فقلت تخبرك بصاحبها الذي صنع

بها وقال أبو جمره كنت أترجم بين ابن عباس وبين الناس وقال بعض الناس «لا بد للحاكم من مترجمين».

أنواع الترجمة الشفوية

هناك أنواع مختلفة للترجمة الشفوية حسب البيئة التي تُنفَّذ بها هذه العملية وكذلك حسب الموضوع، وكل واحدة من هذه الأنواع تتطلب مهارات معرفية ولغوية خاصة ومؤهلات علمية وعملية. من بين أنواع الترجمة التي يتداولها المترجمون والتي لها ذكر في الكتابات الخاصة بالترجمة، ثلاثة أنواع تركز على شكل التقديم وأما الأنواع المتبقية فهي تؤكد الوضع أو المادة التي يدور الحديث حولها كما يلي تفصيل ذلك.

الترجمة الفورية المتزامنة

الترجمة المتزامنة (بالإنجليزية: Simultaneous Interpreting) وكما يقترح الاسم تحدث الترجمة إلى اللغة الهدف في وقت قريب من وقت إنتاج المتحدث الرئيسي للرسالة باللغة المصدر. ومن متطلبات هذا النوع من الترجمة جلوس المترجم الشفوي في حجرة معزولة صوتياً مجهزة بمعدات خاصة للاستماع والترجمة. وتوصي منظمة مترجمي المؤتمرات الدولية (الأيبيك) ضمن معايير الخدمة بتناوب مترجمين اثنين على الأقل في أداء الترجمة.

الترجمة التتابعية

في هذه الحالة ينتظر المترجم حتى يتم المتحدث كلامه قبل أن يبدأ بالترجمة. في الترجمة التتابعية لا يبدأ المترجم حديثاً إلى أن يتوقف المتحدث عن كلامه. ولهذا، في هذه الحالة، يكون لدى المترجم الوقت الكافي ليحلل الفكرة ككل مما يتيح له فهم المعنى بسهولة. وأن حقيقة وجوده بجانب المتحدث في نفس الحيز المكاني وحقيقة أن المتحدث يتوقف عن الكلام قبل أن يبدأ المترجم يعني أنه يتحدث إلى مستمعين وجها لوجه ويصبح في الواقع هو المتحدث بعد ذلك و يجب أن يستوفي الترجمان جملة من المهارات الخاصة بالتركيز و السرعة في تدوين رؤوس الأقسام.

الترجمة الهمسية

وتعرف أيضا باسم الوشوشة Chuchotage وعندما تكون أجهزة الترجمة المتزامنة غير متوفرة ويتحدث أحد المشاركين يهمس المترجم، بالتزامن مع المتحدث، في أذن المحتاجين للترجمة.

ترجمة المؤتمرات

تتيح للمشاركين في اجتماع متعدد الجنسيات للاتصال ببعضهم البعض بطريقة متواصلة تذلل عقبة اللغة فيما بينهم. فالبعض يساوي ترجمة المؤتمرات بالترجمة المتزامنة. فمعظم المؤتمرات تدار بالترجمة المتزامنة في هذه الأيام مع أنه من الضروري أن يكون المترجمون مستعدين لتأدية الترجمة التتابعية أيضا.

ترجمة الحلقات الدراسية



اثنين لغة الإشارة المترجمين العاملين لمدرسة.

تتميز عن ترجمة المؤتمرات بأنها تتم في اجتماعات صغيرة. فالفارق بينهما هو حجم المؤتمر.

ترجمة المرافق

وهي تعود إلى الترجمة التي تقدم للموظفين الرسميين ورجال الأعمال والمستثمرين والمراقبين وما شابه ذلك ممن يقومون بزيارات ميدانية. تتميز هذه الترجمة بالتلقائية وبالمواقف المختلفة التي قد يجد المترجم نفسه فيها من اجتماعات رسمية إلى زيارة المصانع وإلى حفلات خاصة. فشكل الترجمة المستخدم في هذه الحالة وفي معظم الأحيان هو تتابعي وفي العادة يقتصر على بعض الجمل في كل مرة.

الترجمة الإعلامية

تؤدي هذه الترجمة في مؤتمرات صحفية واجتماعات عامة ومقابلات وكذلك أفلام وشرائط فيديو ومؤتمرات تدار عبر الفيديو وبرامج الإذاعة والتلفاز.

الترجمة في المحاكم وتعرف أيضا بالترجمة القانونية



محطة مترجم في وقت واحد في (مؤتمر

Televic) في محكمة العدل الأوروبية

وهي تعود إلى الترجمة التي تقدم في المحاكم وفي قضايا قانونية من أي نوع كانت. فالترجمة القانونية تعود إلى الترجمة التي تتم في وضع قانوني داخل المحكمة أو في مكتب المحامي وحيث تتم نشاطات أو كتابات أو أحاديث تتعلق بالقانون. تنقسم الترجمة القانونية حسب المكان إلى: • شبه قضائية • قضائية

الترجمة التجارية

تشمل إدارة الأعمال وفي أضيق المعاني يعني هذا المصطلح أن تدور مناقشة ما بين شخصين من رجال الأعمال من خلال المترجم. ولكننا نأخذ الترجمة في التجارة والأعمال على أوسع ما يكون. فقد يتضمن كل المواقف، خارج الاجتماع والطب والقانون، التي تتطلب وسيطا في الحديث أي المترجم. وما عدا ذلك يدخل في نطاق ترجمة الأعمال والتجارة. وهناك مكان آخر حيث تتم الترجمة باستمرار في مكان العمل. فمثلا يتحدث رئيس شركة ما أو صاحب العمل باللغة الرسمية للبلد المتواجد فيه العمل بينما يتحدث الموظفون بلغة الأقلية وهذا قد يعتبر من ضمن ترجمة الأعمال. وترجمة الأعمال هذه قد تتضمن إما ترجمة تنبؤية أو ترجمة متزامنة.

ترجمة طبية

ومن المصطلحات البديلة هي ترجمة العناية الصحية وترجمة المستشفيات أو الترجمة في الحالات الطبية. تتضمن مواقف متعددة مثل استشارة روتينية مع طبيب أو إجراءات الطوارئ أو دروس توعية حول الولادة أو تعزيز اختبارات معملية معقدة. والكثير من الخبراء يصنفون ترجمة الصحة النفسية كفرع من الترجمة الطبية. وبعض البلدان صنفت الترجمة الطبية القانونية كفرع آخر وهي التي تختص بالخدمات التي تقدم للأطباء الذين يقومون بفحوص طبية بغرض جمع الأدلة والبراهين في قضايا قانونية مثل دعاوى الإصابات الصناعية وقضايا الإصابات الشخصية. والأهم من ذلك هو أن يتضمن اختبار المختصين بالترجمة الطبية القانونية عند نيل الشهادة اختبارا لمهارات الترجمة المتزامنة مع أن الترجمة التتابعية هي الشكل المعروف في الترجمة الطبية.

الترجمة التربوية

وهذا اختصاص يتنامى وينتشر بسرعة فائقة وخاصة بين مترجمي لغة الإشارة. فهي تتعلق بالترجمة في داخل الصفوف للطلاب الذين لا يستطيعون فهم لغة التعليم المستخدمة. وكذلك الترجمة بين المدرسين والآباء وفي اجتماعات مجلس إدارة المدرسة في شهادات قضايا السلوك. فشكل الترجمة هنا هو إما تتابعية أو متزامنة ويعتمد ذلك على الظروف والمواقف.

ترجمة الهاتف

وهي معروفة أيضا بالترجمة عن بعد. وهذا يدل على أن الترجمة تتم عبر الاتصالات الهاتفية وأحيانا مصحوبة بفيديو أيضا حيث لا المترجم ولا الطرف الآخر يوجدان في نفس الموقع أو المكان. وغالبا ما يعمل المترجمون في هذا المجال في الطب والخدمة الاجتماعية وإدارة الأعمال وقضايا قانونية. وفي الوقت الحالي تتم الترجمة الهاتفية تتابعيا ولكن مع تطور تقنية الاتصالات فستصبح الترجمة المتزامنة هي الأكثر طلبا.

الترجمة المجتمعية

ويعرف هذا النوع أيضا بالترجمة الثقافية. ربما كان هذا المصطلح هو الأكثر جدلا من سائر الأنواع الأخرى؛ وهو يعني الترجمة التي تتيح للأشخاص الذين لا يتحدثون بطلاقة في اللغات الرسمية في البلد للتخاطب والاتصال مع موظفي قطاع الخدمات العامة لتسهيل الحصول على الخدمات القانونية والصحية والتعليمية والحكومية والاجتماعية. ويعتبر بعض الكتاب الترجمة المجتمعية مظلة تضم تحتها ترجمة المحاكم والترجمة الطبية بينما يعتبرها آخرون (مترجمون قانونيون في المقام الأول) فرعا منفصلا تماما. أما الشكل المتبع في الترجمة المجتمعية هو شكل الترجمة المتزامنة لا كما يدّعي البعض أن الترجمة التتابعية هي الأنسب.

المهارات

إن كل الخبراء والعالمين بأمر الترجمة وما يتعلق بها يعترفون بالحاجة إلى اكتساب المصطلحات الفنية ومعرفة محتوى الموضوع المراد الترجمة فيه. إلا أننا نرى أحيانا أن المترجمين المهنيين يشكون من عدم فهم عملائهم لهذا الشرط ويعملون بالمقولة: «لا تحتاج إلى فهم الموضوع وما عليك إلا أن تترجم وحسب.» وباختصار، بدرجة أو أخرى، على جميع المترجمين على اختلاف اختصاصاتهم واهتماماتهم أن يتمتعوا بكل المهارات والصفات آنفة الذكر بغض النظر عن موضوع الترجمة أو عن المكان الذي يؤديون فيه أعمالهم.

المهارات اللغوية

وحتى الأفراد العاديين الذين لا ينتمون إلى هذه المهنة يعترفون بأن المترجم يحتاج إلى معرفة جيدة باللغات التي يعمل ضمنها لينتج ترجمة جيدة ودقيقة وصحيحة. يؤكد كل المختصين في أنواع الترجمة الفورية من المؤتمرات إلى المحاكم وإلى المجتمع مدى عمق القدرة اللغوية التي يحتاج إليها المترجم.

المهارات التحليلية

يؤكد المختصون أيضا أن التحليل هو الإستراتيجية الأولى التي يستخدمها المترجم في الترجمة القانونية (المحاكم). إنها أساسية حقا بالنسبة للترجمة المتزامنة وتعتبر جزءا جوهريا من العملية أكثر من كونها تكتيكا إضافيا. ويؤكدون أيضا على أهمية تحليل الكلام قبل ترجمته وكذلك من المعايير الأساسية في الترجمة الطبية هو التحليل كي يزيد من كفاءة الترجمة وقدرتها.

الاستماع والاسترجاع

إن الترجمة الفاعلة تتطلب مهارات استماع فاعلة أيضا. فالكثير من الباحثين يعرفون نوع الاستماع الذي يتمتع به المترجم هو «الاستماع النشط» **Active listening** وهو مختلف بالضرورة عن أنواع الاستماع الأخرى وعلى المترجم أن يكتسبه ويتعلمه. وكذلك يشار إلى الاسترجاع أو التفكير على أنه أساسي وضروري للمترجم بغض النظر عن نوع الترجمة التي يؤديها. ويذهب البعض إلى أن الذاكرة والاستيعاب غير قابلين للافتراق فكلاهما يعتمد على الآخر. فالتمتع بذاكرة جيدة هام جدا لمن يترجم في مسائل القضاء وعليه أن يتذكر ويضمن في اللغة الثانية (المنقول إليها) كل ما يتعلق بالعناصر اللغوية. وما يجعل مهمة المترجم في المحاكم أكثر صعوبة من مترجم المؤتمرات، مثلا، هو أنه لا يستطيع تجاهل المعلومات غير ذات المدلول أو المعنى كالصمت أو استخدام لغة تحتل معنيين أو مبهمة ويجب عليه تضمينها في اللغة المنقول إليها لكي يحقق التساوي القانوني بلغة المصدر (الأم).

المهارات الشخصية

يجب التأكيد الشديد على هذه المهارات فيما بين مترجمي القضايا الطبية والاجتماعية لأنهم يكونون على اتصال مباشر مع أصحاب العلاقة أكثر منه في ترجمة المؤتمرات. ومع ذلك هذه المهارات مطلوبة من جميع المترجمين على اختلاف أنواع اختصاصاتهم ومطلوب منهم أن يتعلموا ويطوروا مثل هذه المهارات الشخصية **Interpersonal Skills**. وعلى الرغم من الانطباع على أن مترجم المؤتمرات يقضي يومه في زاوية بعيدة يخاطب ويحدث البيروقراطيين بصوت غير معبر إلا أن العديد من المؤتمرات يتخللها اتصالات مباشرة فيما

بين المترجمين والمشاركين في المؤتمر. والأكثر من ذلك أن الذين يحضرون المؤتمرات ليس من الضروري أنهم موظفون عامون عالميون أو رجال أعمال. فقد يكونون من جميع الطبقات والوظائف. فقد يكونون من عمال المصانع أو ربات البيوت أو مزارعين أو لاجئين.

التحلى بالأخلاق

نعم! إن سلوك المترجم له عظيم الأثر على عمله في المسائل القانونية. إن السلوك من الأهمية بمكان لكل المترجمين. فبعض المؤلفين والكتاب يصفون الأوضاع الدقيقة التي يمكن أن تظهر في مؤتمرات الدولة مما يتطلب من المترجم أن يفهم دوره ويمارس الأحكام الجيدة والصحيحة. فمترجم الطب مثلا يجب أن ينتبه إلى أهمية قضايا خصوصية المرضى.

مهارات التحدث

تعتبر هذه المهارة من أهم المهارات التي تهم المترجم أثناء تدريبهم حيث تكمن أهميتها لارتباطها بالظهور أمام حشود كبيرة في المناسبات العامة مثل المؤتمرات والجمعيات العامة أو المؤتمرات الصحفية. حتى ولو كان المكان هادئا لا ضجيج فيه لا يزال المترجم في حاجة إلى مثل هذه المهارات لإيصال أفكاره بوضوح. توصف مهارات التحدث بالصوت بالواضح الجيد واختيار المصطلحات والمفردات والجمال المناسبة. وباختصار، فكل ما يصدر عن المترجم شديد الأهمية إلى حهة نجاح وفاعلية الترجمة.

الثقافة العامة (المعرفة)

إنه لمن الأهمية بمكان للمترجم أن يكون على دراية تامة وإلمام كبير بالفروقات الثقافية والحضارية والعادات والتقاليد عندما يترجم مواضيع طبية واجتماعية. وكذلك مترجم القانون والمحاكم عليه أن يأخذ البعد الثقافي في الاعتبار مع أنه لا يستطيع تثقيف عملائه عن الفروقات الثقافية. وكذلك مترجم المؤتمرات لا يعتبر نفسه لغويا فقط وإنما وسيطا ثقافيا أيضا. وباختصار، على المترجم ردم الهوية بين الثقافة وبين المفاهيم التي تعيق المشاركين في اجتماعاتهم. أصبحت الترجمة الفورية، أو كما يطلق عليها أحيانا الشفوية، من النشاطات

الشائعة والهامة. وهي تعتبر الآن -في هذه الأيام- جزءا لا يتجزأ من التفاعل والتخاطب الإنساني على جميع المستويات. ونلاحظ أن كثيرا من الأفراد يدخلون في وظائف حكومية ومؤسسات عامة وخاصة غير حكومية على أساس أنهم

مترجمون فوريون

ومع ذلك نرى أن المترجمين هؤلاء على اتفاق تام بأنهم لا يتلقون الأجر المناسب وأنهم لا يتلقون التدريب المناسب وأن جهودهم لا تلاقي التقدير المناسب أيضا.

مقدمة عن الترجمة الفورية

ما هي الترجمة الفورية .. هي ببساطة نقل الكلام من المتحدث إلى المستمع أو المستمعين بشكل مباشر وخلال حديث المتكلم دون مقاطعة أو تدخل.

وتختلف الترجمة الفورية عن الترجمة التتبعية فالمترجم التتبعي ينتظر حتى ينهي المتكلم قسم من حديثه ثم يشرع بالترجمة بينما المترجم الفوري عليه أن يترجم بشكل مباشر ودون انتظار أو مقاطعة للمتحدث.

Introduction à l'interprétation

Qu'est-ce que l'interprétation simultanée ? Il s'agit simplement de la transmission de la parole de l'orateur à l'auditeur ou aux auditeurs directement et pendant le discours de l'orateur sans interruption ni interférence.

L'interprétation simultanée diffère de l'interprétation consécutive, car l'interprète attend que l'orateur ait terminé une partie de son discours, puis commence à traduire, tandis que l'interprète doit traduire directement et sans attendre ni interrompre l'orateur.

أنواع الترجمة الفورية

الترجمة الفورية تعتمد على مبدأ واحد وهو الترجمة المباشرة للأحاديث والمداخلات إلا أن لها أنواع متعددة وأهمها:

Types d'interprétation simultanée

L'interprétation simultanée dépend d'un seul principe, qui est la traduction directe des hadiths et des interventions, mais elle en a plusieurs types, dont les plus importants sont:

الترجمة الفورية المتزامنة

الترجمة الفورية المتزامنة تُعرف باللغة بالإنجليزية بـ: (Simultaneous Interpretation) وتكون متزامنة مع الحديث أي ترجمة مباشرة.

L'interprétation simultanée

est connue en anglais sous le nom de : (Simultaneous Interpretation) et est synchrone avec la conversation, c'est-à-dire la traduction directe.

الترجمة التتبعية

ينتظر المترجم حتى ينهي المتحدث جزء من كلامه ليشرع بالترجمة.

L'Interprétation consécutive

L'interprète attend que l'orateur termine une partie de son discours et commence à traduire.

الترجمة الهمسية

وهي الترجمة بين شخصين بطريقة مباشرة ولكن دون احداث ضجة ويلجئ المترجمون إلى هذا النوع من الترجمة الفورية عند عدم توفر أجهزة الترجمة الفورية.

La traduction chuchotée

c'est-à-dire la traduction entre deux personnes de manière directe, mais sans faire d'histoires, et les traducteurs ont recours à ce type d'interprétation lorsqu'il n'y a pas d'appareils d'interprétation disponibles.

ترجمة المؤتمرات والاجتماعات

وتعتمد على الترجمة الفورية المتزامنة حين يضم الاجتماع أفراداً من جنسيات مختلفة أي اجتماع أو مؤتمر متعدد الجنسيات. وغالباً ما تكون اللغة المستخدمة في الترجمة هي اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة عالمية.

L'interprétation de conférences et de réunions

repose sur l'interprétation simultanée lorsque la réunion comprend des personnes de nationalités différentes, c'est-à-dire une réunion ou une conférence multinationale. La langue utilisée pour la traduction est souvent l'anglais en tant que langue universelle.

وهي الترجمة المستخدمة عند زيارات المسؤولين والموظفين أو الرؤساء إلى أماكن معينة حيث يقوم المترجم المرافق بالترجمة الفورية المتزامنة أو التتبعية أو الهمسية.

La traduction utilitaire

est la traduction utilisée lorsque des fonctionnaires, des employés ou des supérieurs se rendent dans certains lieux où l'interprète accompagnateur effectue une interprétation simultanée, consécutive ou chuchotée.

متطلبات الترجمة الفورية

- المهارات اللغوية.
- المهارات التحليلية.
- المهارات السماعية والاستيعابية.
- المهارات الشخصية.
- مهارات التحدث واللفظ.
- الثقافة العامة.
- التحلي بـ أخلاق المهنة والسلوك السوي.

Exigences en matière d'interprétation pour

- les compétences linguistiques.
- Capacité d'analyse.
- Capacités auditives et de compréhension.

- Entregent.
- Compétences orales et de prononciation.
- Culture générale.
- Faire preuve d'éthique professionnelle et d'uncomportement approprié.

أهمية الترجمة الفورية

حين يكون الحضور أو المشاركون في اجتماع أو مؤتمر ما من جنسيات متعددة تكون هنالك حاجة ماسة إلى الترجمة الفورية وذلك ليواكب الحضور أو المشاركين مجريات المؤتمرات أو الاجتماعات.

L'importance de l'interprétation

Lorsque les participants ou les participants à une réunion ou à une conférence sont de nationalités multiples, il y a un besoin urgent d'interprétation afin de tenir les participants au courant du déroulement des conférences ou des réunions.

وتبرز أهمية الترجمة الفورية في حياتنا من خلال ما يلي:

- تبادل المعلومات بين الشعوب.
- نقل الأخبار من وإلى كافة أنحاء العالم.
- تعزيز السياحة حول العالم.
- الأبحاث والمراجع والدراسات.
- الدراسة في دول أخرى.
- المؤتمرات العالمية.
- المؤتمرات الصحفية.

L'importance de l'interprétation dans nos vies est mise en évidence par :

- l'échange d'informations entre les peuples.
- Transmettez des nouvelles vers et depuis le monde entier.
- Promouvoir le tourisme dans le monde entier.
- Recherches, références et études.
- Étudiez dans d'autres pays.
- Conférences mondiales.
- Conférences de presse.

صعوبات الترجمة الفورية

هنالك الكثير من الصعوبات التي تواجه المترجمين الفوريين ولعل أبرزها:

- نقص المعلومات.
- سوء تحليل الحديث.
- ضعف مهارات الاستماع.
- عدم توافر أدوات الترجمة.
- استخدام المصطلحات التخصصية.
- استخدام اللهجات العامية.
-

Difficultés d'interprétation

Les interprètes sont confrontés à de nombreuses difficultés, dont les plus importantes sont peut-être :

- le manque d'information.

- Mauvaise analyse des hadiths.
- Faible capacité d'écoute.
- Manque d'outils de traduction.
- Utilisation d'une terminologie spécialisée.
- L'utilisation de dialectes familiers.

مهارات الترجمة الفورية

تتطلب الترجمة الفورية مهارات عالية وخاصة فيما يلي:

- الإصغاء الجيد.
- حسن التحليل.
- سرعة البديهة.
- إجادة العمل على برامج الترجمة الفورية.
- الثقافة العالية.
- اللفظ السليم.
- الخبرة والتدريب المستمر.

Compétences en interprétation simultanée

L'interprétation exige des compétences élevées, notamment dans les domaines suivants :

- Bonne écoute.
- Bonne analyse.
- Vivacité d'esprit.

- Maîtrise de la traduction simultanée.
- Haute culture.
- Prononciation correcte.
- Expérience et formation continue.

ما هو الفرق بين الترجمة الفورية والترجمة المتتبعية

الترجمة الفورية هي الترجمة المباشرة المتزامنة مع الحديث دون توقف أو تدخل.

أما الترجمة المتتبعية هي ترجمة الحديث بصورة متقطعة عندما ينهي المتكلم جزء من حديثه ليقوم المترجم بالشروع بعملية الترجمة.

Quelle est la différence entre l'interprétation simultanée et l'interprétation consécutive

L'interprétation simultanée est une interprétation en direct synchronisée avec la parole sans arrêt ni interférence. La traduction consécutive est la traduction intermittente d'un discours lorsque l'orateur termine une partie de son discours et que le traducteur commence le processus de traduction.

خاتمة عن الترجمة الفورية

إن للترجمة الفورية أهمية كبيرة فهي صلة وصل بين الشعوب من جنسيات ولغات مختلفة ولكن تتطلب الترجمة الفورية مهارات عالية ودقة.

فجودة الترجمة تحسن مستوى التواصل بين الشعوب وتجنب الآخرين سوء الفهم الذي قد ينجم عنه مشاكل كثيرة. ومن هنا تبرز ضرورة تهيئة مترجمين أكفاء في هذا المجال واخضاعهم لتجارب وتدريبات عملية قبل الشروع بالعمل.

Conclusion sur l'interprétation

L'interprétation est d'une grande importance car elle constitue un lien entre des personnes de nationalités et de langues différentes, mais l'interprétation exige des compétences et une précision élevées. La qualité de la traduction améliore le niveau de communication entre les peuples et évite les malentendus qui peuvent entraîner de nombreux problèmes. D'où la nécessité de préparer des traducteurs qualifiés dans ce domaine et de les soumettre à des expériences pratiques et à des formations avant de commencer à travailler.

Les 10 qualités d'un bon traducteur



Pour une entreprise aux ambitions internationales, la traduction est incontournable.

10 صفات للمترجم الجيد .

بالنسبة لشركة ذات طموحات دولية ، فإن الترجمة ضرورية

Sélectionner votre **prestataire linguistique** représente, dès lors, une étape cruciale dans votre processus d'internationalisation. Ce choix revêt une importance capitale, car il agira sur la réputation de votre entreprise et son succès à l'étranger.

لذلك فإن اختيار مزود اللغة الخاص بك هو خطوة حاسمة في عملية التدويل الخاصة بك. هذا Pour الاختيار له أهمية قصوى ، لأنه سيؤثر على سمعة شركتكم ونجاحها في الخارج

vous aider à faire un choix éclairé, voici un article qui présente les principales **qualités d'un bon traducteur**.

لمساعدتكم في اتخاذ قرار مستنير ، إليكم مقال يعرض الصفات الرئيسية للمترجم الجيد

1. Des compétences linguistiques hors pair

1 مهارات لغوية متميزة .

Le traducteur maîtrise parfaitement ses langues de travail.

ينقن المترجم لغات عمله إجادة تامة

En effet, parler une langue couramment ne suffit pas pour réaliser une bonne traduction. Comme mentionné dans notre article « Collègue bilingue VS traducteur professionnel », il ne suffit pas d'être bilingue pour produire des traductions de qualité.

في الواقع ، لا يكفي إتقان اللغة لإجراء ترجمة جيدة. كما ذكرنا في مقالتنا "زميل ثنائي اللغة مقابل مترجم محترف" ، لا يكفي أن تكون ثنائي اللغة لإنتاج ترجمات عالية الجودة

Le traducteur doit comprendre toutes les subtilités de la langue de départ et les reproduire dans la langue souhaitée.

يجب على المترجم فهم جميع التفاصيل الدقيقة للغة المصدر وإعادة إنتاجها باللغة المطلوبة

Notez qu'un **traducteur professionnel** travaillera toujours vers sa **langue maternelle**.

لاحظ أن المترجم المحترف سيعمل دائما بلغته الأم.

De plus, la traduction littérale (mot à mot) est à proscrire. Le traducteur professionnel doit restituer l'essence du message dans la langue cible.

بالإضافة إلى ذلك ، يجب تجنب الترجمة الحرفية (كلمة بكلمة). يجب على المترجم المحترف نقل جوهر الرسالة باللغة الهدف.

Le texte traduit ne doit pas « sentir » la traduction. Au contraire, il doit être aussi fluide et naturel que possible.

يجب ألا "يشم" النص المترجم الترجمة. على العكس من ذلك ، يجب أن تكون سلسلة وطبيعية قدر الإمكان.

2. La curiosité

2. الفضول



La curiosité est une des principales qualités d'un bon traducteur.

Ce dernier est spécialisé dans certains domaines et se tient régulièrement informé.

Le traducteur lit beaucoup. Il s'intéresse aux cultures étrangères et connaît bien les us et coutumes des pays où sont parlées ses langues de travail.

En outre, un bon prestataire linguistique se montrera intéressé par votre projet d'internationalisation et vous posera des questions pertinentes afin de répondre au mieux à vos besoins.

الفضول هو أحد الصفات الرئيسية للمترجم الجيد. هذا الأخير متخصص في مجالات معينة ويبقى نفسه على اطلاع منتظم.

المترجم يقرأ الكثير. إنه مهتم بالثقافات الأجنبية وهو على دراية جيدة بعادات وعادات البلدان التي يتحدث بها لغات عمله.

بالإضافة إلى ذلك ، سيكون مزود اللغة الجيد مهتما بمشروع التدويل الخاص بك وسيطرح عليك أسئلة ذات صلة من أجل تلبية احتياجاتك على أفضل وجه.

3. La rigueur

Le traducteur est une personne rigoureuse. Son métier ne consiste pas à traduire des mots et à les mettre bout à bout, mais plutôt à extraire le sens du texte original et à le transposer de la manière la plus naturelle possible dans la langue cible. En d'autres termes, le traducteur doit se libérer du carcan du texte original.

En outre, il doit utiliser la **terminologie** la plus adéquate en fonction du contexte et du domaine.

Il doit aussi **adapter son style** en fonction du public visé. Un bon traducteur doit donc être capable de jongler avec les différents styles d'écriture et registres.

Pour terminer, « rigueur » rime également avec « organisation ». Le traducteur professionnel organise toujours son travail de façon à respecter vos délais.

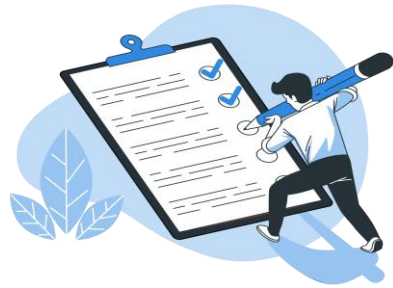
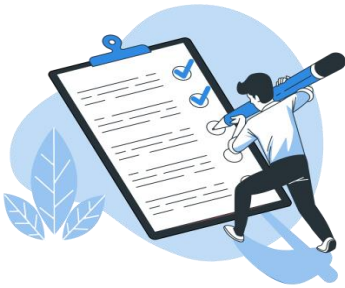
3. الصرامة

المترجم شخص صارم. وظيفته ليست ترجمة الكلمات ووضعها من طرف إلى طرف ، بل استخراج معنى النص الأصلي ونقله بأكثر الطرق الطبيعية الممكنة إلى اللغة الهدف. بمعنى آخر ، يجب على المترجم تحرير نفسه من أغلال النص الأصلي.

. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي أن تستخدم أنسب المصطلحات وفقا للسياق والمجال.

يجب عليهم أيضا تكيف أسلوبهم مع الجمهور المستهدف. لذلك يجب أن يكون المترجم الجيد قادرا على التوفيق بين أساليب الكتابة والسجلات المختلفة.

أخيرا ، "الصرامة" تتناغم أيضا مع "التنظيم". ينظم المترجم المحترف دائما عمله بطريقة تفي بالمواعيد النهائية الخاصة بك.



[Oui, je veux télécharger la checklist gratuite !](#)

Top of Form
Bottom of Form

4. La ponctualité

La ponctualité est également une autre qualité d'un bon traducteur.

Recevoir la traduction dans les délais impartis représente un gage de **sérieux** et de professionnalisme.

الالتزام بالمواعيد

الالتزام بالمواعيد هو أيضا صفة أخرى للمترجم الجيد.
استلام الترجمة في الوقت المحدد هو ضمان للجدية والاحتراف.

5. La patience

La patience est une qualité indispensable pour toute personne ayant décidé d'embrasser la carrière de traducteur.

Certains textes sont très complexes. D'autres sont particulièrement mal rédigés et il est difficile de comprendre les intentions de l'auteur. Le traducteur devra donc faire preuve de patience.

Dans la plupart des cas, il prendra le temps d'**effectuer des recherches** approfondies et de **se documenter**.

Dans d'autres cas, il vous demandera de plus amples informations.

5. الصبر

الصبر هو صفة أساسية لأي شخص قرر ممارسة مهنة كترجم. بعض النصوص معقدة للغاية. البعض الآخر مكتوب بشكل سيئ بشكل خاص ومن الصعب فهم نوايا المؤلف. لذلك يجب على المترجم التحلي بالصبر. في معظم الحالات ، سوف يأخذون الوقت الكافي لإجراء بحث وبحث شامل. في حالات أخرى ، سيطلبون منك المزيد من المعلومات.

6. Le professionnalisme

Le professionnalisme est une autre qualité essentielle du traducteur.

Son activité principale est la traduction, mais il devra effectuer d'autres tâches pour **produire une traduction de qualité**. Le traducteur devra, entre autres :

- Identifier le contexte et le public cible
- Rechercher la terminologie
- Vérifier le glossaire
- Effectuer des recherches
- Vérifier ses sources
- Traduire le texte
- Réviser sa traduction
- Effectuer la mise en page

6. الاحتراف

الاحتراف هو صفة أساسية أخرى للمترجم. نشاطه الرئيسي هو الترجمة ، ولكن سيتعين عليه أداء مهام أخرى لإنتاج ترجمة عالية الجودة. من بين أمور أخرى ، سيقوم المترجم بما يلي:

● تحديد السياق والجمهور المستهدف

● البحث عن المصطلحات

● تحقق من المسرد

● إجراء البحوث

● التحقق من المصادر

● ترجمة النص

● مراجعة الترجمة

● تخطيط.

7. La concentration

La concentration est l'une des principales qualités d'un bon traducteur. Son travail requiert une rigueur sans faille. Une

personne distraite éprouvera donc des difficultés à exercer ce métier.

En effet, du matin au soir, le traducteur doit vérifier la terminologie choisie, le ton employé, la cohérence, etc.

Bref, il doit avoir de bonnes capacités de concentration.

7. التركيز

التركيز هو أحد الصفات الرئيسية للمترجم الجيد. يتطلب عمله صرامة لا تنزعزع. لذلك سيجد الشخص المشتت صعوبة في القيام بهذه المهمة. في الواقع ، من الصباح إلى الليل ، يجب على المترجم التحقق من المصطلحات المختارة ، والنعمة المستخدمة ، والاتساق ، وما إلى ذلك. باختصار ، يجب أن يكون لديه مهارات تركيز جيدة.

8. La communication

Le traducteur effectue un travail de communication.

Il doit, par conséquent, garantir une bonne communication avec ses clients, ses collègues et les personnes qui l'entourent.

Si la communication du prestataire linguistique avec lequel vous travaillez laisse à désirer, cela doit vous alerter.

8. التواصل

يقوم المترجم بأعمال الاتصال. لذلك ، يجب عليهم ضمان التواصل الجيد مع عملائهم وزملائهم والأشخاص من حولهم. إذا كان اتصال مزود اللغة الذي تعمل معه يترك شيئاً مرغوباً فيه ، فيجب أن ينبهك ذلك.

9. L'intégrité

Méfiez-vous des prestataires linguistiques « low cost ».

Bien souvent, la qualité n'est pas au rendez-vous. Pour une raison toute simple : pour pouvoir vivre correctement de son métier, un traducteur bon marché se contentera de traduire votre contenu à la va-vite, sans effectuer de recherches préliminaires ou sans respecter les bonnes pratiques les plus élémentaires.

Comme dans toute profession, pratiquer des prix peu élevés revient à dire : « *selon moi, la qualité de mes services ne vaut pas plus que ce prix* ». En clair, les traducteurs bon marché dévalorisent (la plupart du temps, à raison) la qualité de leur travail.

Au contraire, des tarifs élevés sous-entendent une qualité irréprochable. Dans ce cas, le traducteur devra **fournir une qualité de service à la hauteur des tarifs pratiqués.**

9. النزاهة

كن حذرا من مزودي اللغة منخفضة التكلفة. في كثير من الأحيان ، الجودة ليست هناك. لسبب بسيط للغاية: من أجل أن تكون قادرا على كسب عيش كريم من مهنتهم ، سيقوم المترجم الرخيص ببساطة بترجمة المحتوى الخاص بك على عجل ، دون إجراء أي بحث أولي أو اتباع أفضل الممارسات الأساسية. كما هو الحال في أي مهنة ، فإن فرض أسعار منخفضة يشبه القول ، "في رأيي ، جودة خدماتي لا تساوي أكثر من هذا السعر". بمعنى آخر ، يقلل المترجمون الرخيصون (في معظم الأحيان ، عن حق) من جودة عملهم. على العكس من ذلك ، فإن الأسعار المرتفعة تعني جودة لا تشوبها شائبة. في هذه الحالة ، سيتعين على المترجم تقديم جودة خدمة تتناسب مع الأسعار المفروضة.

10. L'humilité

Le traducteur doit avoir confiance en lui, mais l'humilité fait aussi partie intégrante des qualités requises pour exercer ce métier.

Personne n'est parfait ! Ne pas comprendre un passage dans un texte n'est pas un signe d'incompétence ou de faiblesse. **Poser des questions** au client est souvent un gage de sérieux et de professionnalisme.

10. التواضع

يجب أن يثق المترجمون في أنفسهم ، لكن التواضع هو أيضا جزء لا يتجزأ من الصفات المطلوبة للعمل في هذه المهنة. لا أحد مثالي! عدم فهم مقطع في النص ليس علامة على عدم الكفاءة أو الضعف. غالبا ما يكون طرح الأسئلة على العميل علامة على الجدية والاحتراف

Conclusion

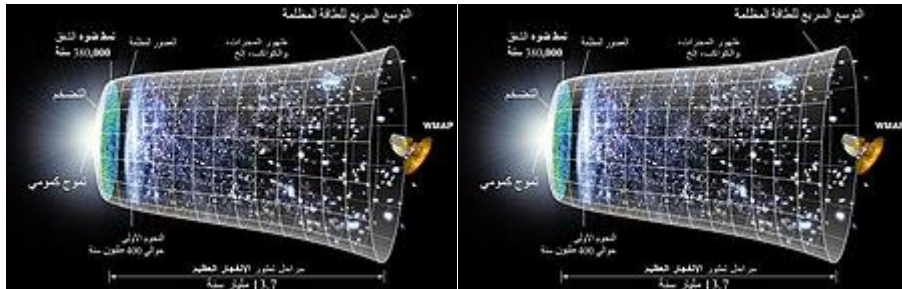
En résumé, être traducteur ne s'improvise pas. Il ne suffit pas de parler une langue pour exercer ce métier, souvent mal compris. Les qualités d'un bon traducteur sont nombreuses et indispensables pour fournir un travail de qualité.

Vous désirez faire appel à une agence de traduction ? Excellente idée ! Une agence de traduction professionnelle aura toutes les cartes en mains pour assurer la qualité de vos traductions et ainsi ne pas décrédibiliser l'image de votre entreprise.

Choisir LA bonne agence de traduction est une étape indispensable, mais complexe. En effet, le nombre d'offres sur le marché est considérable ! Consultez dès lors notre CHECKLIST GRATUITE pour vous aider à faire le bon choix.

استنتاج

باختصار ، كونك مترجما لا يمكن ارتجله. لا يكفي التحدث بلغة لممارسة هذه المهنة ، والتي غالبا ما يساء فهمها. صفات المترجم الجيد عديدة وضرورية لتقديم عمل جيد. هل ترغب في استئجار وكالة ترجمة؟ فكرة عظيمة! سيكون لدى وكالة الترجمة الاحترافية جميع البطاقات في متناول اليد لضمان جودة ترجماتك وبالتالي عدم تشويه صورة شركتك. يعد اختيار وكالة الترجمة المناسبة خطوة أساسية ولكنها معقدة. في الواقع ، عدد العروض في السوق كبير! تحقق من قائمتنا المرجعية المجانية لمساعدتك في اتخاذ القرار الصحيح.



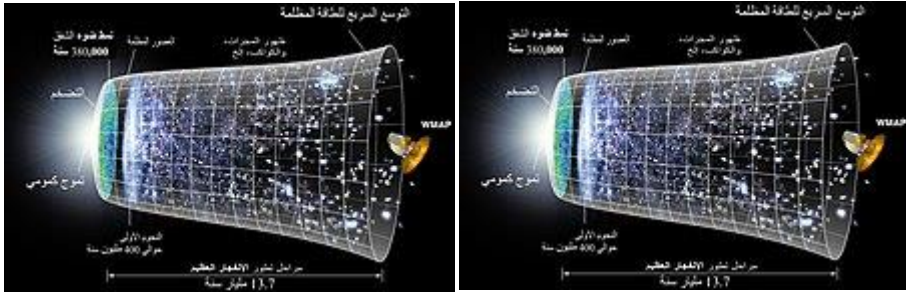
Selon la théorie du Big Bang , l'univers est représenté par de multiples tranches en forme de disque à travers le temps , qui passent de gauche à droite.

SCIENCE (pluriel : sciences) (latin : scientia) signifiant "connaissance" est une approche systématique de la construction et de l'organisation des connaissances sous la forme d'explications et de prédictions vérifiables. Le concept de science est basé sur le terme méthodologie scientifique , qui à son tour étudie les données et établit des hypothèses pour les interpréter et les tester, et tout ce processus pour atteindre des connaissances basées sur l'expérience et vérifier sa validité à la place de conjectures.

Systeme Antiquité



Modèles en argile de foies d'animaux datant des XIXe et XVIIIe siècles avant J.-C., trouvés dans le palais royal de [Mari](#) , [en Syrie](#) .



يُمثِّل الكون على شكل شرائح متعددة على شكل قرص عبر الزمن، حسب نظرية الانفجار العظيم، والتي تمر من اليسار إلى اليمين.

العِلْمُ (الجمع: العُلُومُ) (باللاتينية: Scientia) أي «المعرفة» هو أسلوب منهجي لبناء وتنظيم المعرفة في صورة تفسيرات وتوقعات قابلة للاختبار. يرتكز مفهوم العلم على مصطلح المنهجية العلمية الذي بدوره يدرس البيانات ويضع فرضيات لتفسيرها ويقوم باختبارها وكل هذه العملية للوصول إلى معرفة قائمة على التجربة والتأكد من صحتها بدل التخمين.



نماذج من الطين للكبد الحيواني تعود إلى القرنين التاسع عشر والثامن عشر قبل الميلاد، وجدت في القصر الملكي في ماري، سوريا.

L'ingénierie



L'ingénierie signifie l'application de la science pour répondre aux besoins humains. Cela se fait par l'application [des sciences théoriques et appliquées](#) telles que [la physique](#) , [la chimie](#) , [les mathématiques](#) et [la biologie](#) . Et cela passe par l'étude et la conception, et il n'est pas nécessaire que l'ingénieur puisse mettre en œuvre les travaux conçus par lui-même en raison de la présence de techniciens, et le technicien se voit confier la mise en œuvre des travaux conçus par l'ingénieur. Les praticiens professionnels de l'ingénierie sont appelés [ingénieurs](#) .



الهندسة، تعني تطبيق العلم لتوفير الحاجات الإنسانية. وذلك من خلال تطبيق العلوم النظرية والتطبيقية مثل الفيزياء، الكيمياء، الرياضيات، و الأحياء. وذلك من خلال الدراسة والتصميم، و لا يشترط على المهندس بأن يكون قادراً على تنفيذ العمل المصمم بنفسه لوجود الفنيون والفني هو المنوط بتنفيذ العمل المصمم من قبل المهندس. الممارسون المحترفون للهندسة يدعون مهندسون.

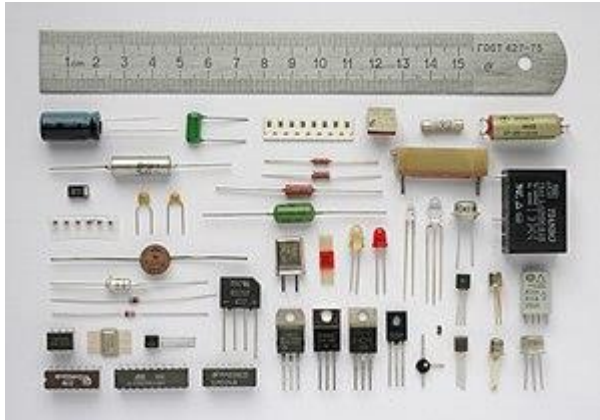
L'ingénierie architecturale

L'ingénierie architecturale également connue sous le nom , d'ingénierie du bâtiment, est une discipline d'ingénierie qui traite des aspects technologiques et de l'approche interdisciplinaire de la planification, de la conception, de la construction et de l'exploitation des bâtiments, telles que l'analyse et la conception intégrée des systèmes environnementaux (conservation de l'énergie, chauffage, ventilation, et protection contre les , (éclairage et plomberie ,climatisation incendies, acoustique, transport vertical et horizontal), systèmes structuraux, comportement et propriétés des composants et matériaux de construction et gestion de la construction.

الهندسة المعمارية

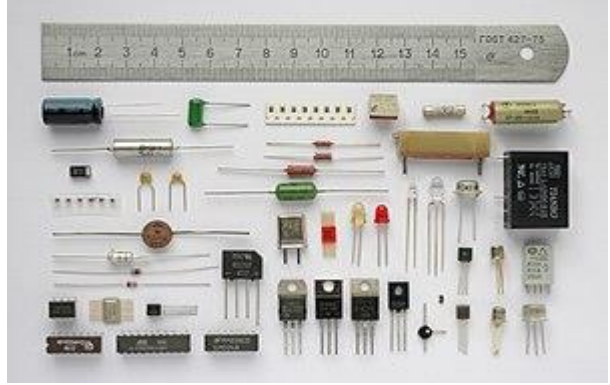
الهندسة المعمارية ، والمعروفة أيضًا باسم هندسة المباني، هي تخصص هندسي يتعامل مع الجوانب التكنولوجية والنهج متعدد التخصصات لتخطيط وتصميم وبناء وتشغيل المباني، مثل الحفاظ على الطاقة، التدفئة والتهوية وتكييف التحليل والتصميم المتكامل للأنظمة البيئية الهواء، والسباكة، والإضاءة، والحماية من الحرائق، والصوتيات، والنقل الرأسى والأفقى، والأنظمة الهيكلية والسلوك وخصائص مكونات ومواد البناء، وإدارة البناء.

Le génie électronique



Le génie électronique (également appelé génie des communications) est la branche du génie électrique qui traite des composants électriques actifs non linéaires (tels que les semi-conducteurs, en particulier les transistors, les diodes et les circuits intégrés) dans le but de concevoir des circuits électroniques, des dispositifs, des microprocesseurs, des microcontrôleurs et des systèmes électroniques. L'ingénierie électronique s'intéresse également à la conception de composants électroniques actifs, généralement basés sur une carte de circuit imprimé.

هندسة الإلكترونيات أو الهندسة الإلكترونية



هندسة الإلكترونيات أو الهندسة الإلكترونية

ويطلق عليها أيضا اسم هندسة الاتصالات هي فرع الهندسة الكهربائية الذي يتعامل مع المكونات الكهربائية الفعالة غير الخطية (مثل أشباه الموصلات خاصة الترانزستور و الدايود و الدوائر المتكاملة) بغرض تصميم الدوائر الإلكترونية، الأجهزة، المعالجات الدقيقة، المتحكمات الدقيقة و الأنظمة الإلكترونية. كما تعنى هندسة الإلكترونيات بتصميم المكونات الإلكترونية الفعالة، عادة بالاعتماد على لوحة الدارات المطبوعة.

Le génie génétique



Le génie génétique : également appelé modification génétique est une manipulation humaine directe du matériel génétique de l'organisme d'une manière qui ne se produit pas dans des conditions naturelles et comprend l'utilisation d'ADN à base de plantes, mais il n'inclut pas la sélection traditionnelle de plantes et d'animaux et la mutation et tout organisme produit à l'aide de ces techniques est un organisme génétiquement modifié. Les bactéries ont été les premières à être génétiquement modifiées en 1973, suivies par les souris en 1974, l'insuline produite par la bactérie a été vendue en 1982 et les aliments génétiquement modifiés ont commencé à être vendus depuis 1994.

الهندسة الوراثية



الهندسة الوراثية: وتسمى أيضاً بالتعديل الوراثي هي تلاعب إنساني مباشر بالمادة الوراثية للكائن الحي بطريقة لا تحدث في الظروف الطبيعية وتتضمن استخدام الدنا المؤشب غير أنها لا تشمل التربية التقليدية للنباتات والحيوانات والتطعيم ويعتبر أي كائن حي يتم إنتاجه باستخدام هذه التقنيات كائنا معدلا وراثيا. كانت البكتيريا هي أول الكائنات التي تمت هندستها وراثيا في عام 1973 ومن ثم تليها الفئران في عام 1974، وقد تم بيع الإنسولين الذي تنتجه البكتيريا في العام 1982 بينما بدأ بيع الغذاء المعدل وراثيا منذ العام 1994.

Conférences simultanées

حضر المؤتمر مئة و خمسون دبلوماسي.

Cent cinquante diplomates ont assisté au congrès.

سيختتم المؤتمر أعماله غداً.

La conférence finira demain.

مؤتمر

- conférence

Évènement organisé pour discuter d'un sujet avec un ensemble d'interlocuteurs .

المؤتمر العالمي المعني بتسخير الاتصالات لأغراض التنمية

communication pour le développement

- المؤتمر التقني الأوروبي بشأن مؤشرات عرض المخدرات

Conférence européenne sur les indicateurs relatifs à l'offre de drogues

• المؤتمر الدولي المعني بشيخوخة السكان في سياق التحضر

conférence internationale sur le vieillissement des populations dans le contexte de l'urbanisation

• اجتماع الشعوب الأصلية المفتوح العضوية لتبادل الأفكار بشأن المؤتمر العالمي للشعوب الأصلية

Réunion d'échange des peuples autochtones sur la conférence mondiale des peuples - autochtones

• المؤتمر الخاص لوزراء النقل البحري الأفريقيين

conférence spéciale des ministres africains des transports maritimes

• مؤتمرات سلعية

conférence sur un produit de base

• مؤتمر دولي

conférence internationale

• المؤتمر الدولي للسكان والتنمية لما بعد عام 2014

Conférence internationale sur la population et le développement après 2014 -

وأحدث الأمتلة على ذلك هو المؤتمر الذي عقد في بالي، إندونيسيا، يومي # و # كانون الأول/ديسمبر

La dernière occasion en date a été la **Conférence** tenue à Bali (Indonésie) les # et # décembre

وشددت الاستراتيجية على أن تكون **المؤتمرات** الرئيسية للأمم المتحدة المقررة بالفعل للسنوات الأولى من العقد مناسبات هامة للتوصل إلى اتفاقات تعطي مضمونا أكثر تحديدا للأعمال والالتزامات اللازمة لبلوغ أهداف الاستراتيجية

Il a été souligné dans la Stratégie que les grandes **conférences** des Nations Unies déjà prévues pour les premières années de la Décennie seraient autant d'occasions importantes de parvenir à des accords donnant une teneur plus précise aux mesures et engagements nécessaires pour réaliser les objectifs de la Stratégie

وسيعمل موئل الأمم المتحدة على تنفيذ نتائج مؤتمر الأمم المتحدة للتنمية المستدامة في ما يتعلق بمسألة إنشاء اقتصاد أخضر في سياق التنمية المستدامة والقضاء على الفقر، بقدر ما ينطبق على التنمية الحضرية.

ONU-Habitat s'emploiera à mettre en œuvre les conclusions de la **Conférence** des Nations Unies sur le développement durable et à favoriser l'économie verte dans le cadre du développement durable et de l'élimination de la pauvreté, conjointement au développement urbain.

وأخيراً، لئن كان من شأن الاجتماع الذي دعا إليه الأمين العام أن يتيح إجراء مناقشات مجددة، فإن عقد دورة استثنائية رابعة تُكرّس لنزع السلاح عملاً باقتراح باكستان وعدد من البلدان الأخرى، من شأنه أن يعزز أكثر الجهود الكبيرة المبذولة في إطار تنشيط أعمال المؤتمر والمضي قدماً في إجراءات نزع السلاح المتعددة الأطراف.

Enfin, s'il est vrai que la réunion convoquée par le Secrétaire général de l'ONU peut permettre des discussions utiles, une session extraordinaire consacrée au désarmement, suivant ce qui a été proposé par le Pakistan et un certain nombre d'autres pays, contribuerait davantage à revitaliser la **Conférence** et à promouvoir des mesures de désarmement multilatéral.

أكد مؤتمر الأطراف على ضرورة أن يراعي مرفق البيئة العالمية المراعاة الواجبة، لدى تمويل الأنشطة وفقاً لمذكرة التفاهم، المقررات ذات الصلة التي يتخذها مؤتمر الأطراف.

La **Conférence** des Parties a souligné que le FEM devait tenir dûment compte des décisions pertinentes prises par la **Conférence** des Parties lorsqu'il finançait des activités conformément au mémorandum d'accord.

كان هدف هذا المؤتمر الذي عُقد في بيجين من 7 إلى 9 تشرين الثاني/نوفمبر 2012، هو توفير محفل لمديري وخبراء الكوارث كي يدعّموا فهمهم لاستخدام المعلومات الفضائية في تقييم مخاطر تغيير المناخ وما يتصل به من مخاطر الكوارث ورصدها والتصدي لها ولإدماج تكنولوجيا الفضاء في صُلب الجهود الرامية إلى الحدّ من مخاطر الكوارث على المدى الطويل.

Tenue à Beijing du 7 au 9 novembre 2012, cette **conférence** offrait un cadre d'échange aux responsables et experts de la gestion des catastrophes pour leur permettre de mieux comprendre l'utilisation des informations d'origine spatiale afin d'évaluer, de surveiller et de combattre le changement climatique et les risques de catastrophe qui y sont associés, et d'intégrer les techniques spatiales dans les mesures de réduction des risques de catastrophe à long terme.

يبذل **المؤتمر** قصارى جهده لضمان إنجاز أعماله بالاتفاق العام.

Dans toute la mesure possible, la **Conférence** mène ses travaux sur la base d'un consensus général.

وإذ تأخذ في اعتبارها جدول أعمال القرن 21 وخطة تنفيذ نتائج مؤتمر القمة العالمي للتنمية المستدامة (خطة جوهانسبرغ للتنفيذ)،

Tenant compte d'Action 21 et du Plan de mise en œuvre du **Sommet** mondial pour le développement durable (Plan de mise en œuvre de Johannesburg),

سيتم في الحقيقة عقد مؤتمر بعد شهر واحد من يوم غد في العاصمة واشنطن. من قبل الأكاديمية الوطنية للعلوم للإجابة على هذا السؤال بالتحديد.

En fait, il va y avoir une **réunion** dans 1 mois et un jour, à Washington, à l'Académie nationale des sciences pour aborder exactement cette question.

تنص الفقرة 14 من قرار الجمعية العامة 1995 (د-19) على أن يتولى المجلس، ما بين دورات المؤتمر، الوظائف الداخلة في اختصاص المؤتمر.

Le paragraphe 14 de la résolution 1995 (XIX) de l'Assemblée générale dispose que, lorsque la **Conférence** n'est pas en session, le Conseil exerce les fonctions qui sont du ressort de la **Conférence**.

وقد كان هذا واضحا من خلال المؤتمر الاستشاري للمنظمات غير الحكومية العربية، الذي عقد في القاهرة عام # ، للتحضير لمؤتمر الأمم المتحدة المعني بالبيئة والتنمية، ريو دي جانيرو، البرازيل، عام

Le bien-fondé du projet était apparu clairement à la **conférence** consultative des ONG arabes tenue au Caire en # dans le cadre des préparatifs de la **Conférence** des Nations Unies sur

l'environnement et le développement programmée à Rio de Janeiro pour

ب) ينبغي عقد "الجزء الرفيع المستوى وجزء التنسيق" من اجتماعات المجلس الاقتصادي والاجتماعي أحدهما تلو الآخر كل ثلاث سنوات لدراسة موضوع واحد يتعلق بتنفيذ جدول أعمال القرن # ونتائج مؤتمر القمة العالمي للتنمية المستدامة، ولا سيما ما يتصل منها بوسائل التنفيذ الضرورية للبلدان النامية؛

b) Organiser tous les trois ans le débat de haut niveau et le débat consacré aux questions de coordination l'un à la suite de l'autre en retenant un thème commun touchant à l'application d'Action # et des **décisions** issues du Sommet mondial pour le développement durable, en particulier aux moyens dont les pays en développement doivent disposer

وفي القرار نفسه، قرّر مؤتمر الدول الأطراف أيضا أن يؤدّي الفريق العامل المهام التالية:

Également dans la même résolution, la **Conférence** a aussi décidé que le groupe de travail s'acquitterait des fonctions ci-après:

وفي مؤتمر القمة الأيبيري - الأمريكي السابع، الذي عقد في أوبورتو، البرتغال (1998)، اتفق رؤساء الدول والحكومات على إنشاء أمانة للتعاون الإيبيري - الأمريكي، حيث شكّلت رسميا في مؤتمر القمة الإيبيري - الأمريكي التاسع، الذي عقد في هافانا (1999).

Lors du huitième **Sommet** ibéro-américain, qui a eu lieu à Porto (Portugal) en 1998, les chefs d'État et de gouvernement ont décidé de créer le Secrétariat de coopération ibéro-américaine (SECIB), qui a été officiellement constitué lors du neuvième **Sommet** ibéro-américain, tenu à la Havane en 1999.

لقد عُقد المؤتمر الرفيع المستوى للبلدان المتوسطة الدخل في وقت بالغ الأهمية لمنظومة التنمية المتعدّدة الأطراف، حيث كان ذلك قبيل انقضاء الفترة المحدّدة لتحقيق الأهداف الإنمائية للألفية وتزامن مع تسارع وتيرة المناقشات الرامية إلى تشكيل خطة التنمية لما بعد عام 2015.

La **Conférence** de haut niveau des pays à revenu intermédiaire a eu lieu à un moment décisif pour le système multilatéral de développement, peu avant l'expiration du délai fixé pour réaliser les OMD, alors que s'accéléraient les discussions en vue de déterminer le programme de développement pour l'après-2015.

وفي مؤتمر استعراض معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية الذي عقد في عام # ، التزمت الدول الخمس الحائزة للأسلحة النووية التزاما قاطعا بنزع السلاح النووي

À la **Conférence** des parties chargée de l'examen du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires tenue en # les cinq puissances nucléaires se sont prononcées sans équivoque pour le désarmement nucléaire

وهي معتمدة لدى إدارة شؤون الإعلام وتحضر جلسات الإحاطة الأسبوعية والمؤتمرات السنوية لإدارة شؤون الإعلام/المنظمات غير الحكومية.

Elle est accréditée auprès du Département de l'information et participe aux réunions d'information hebdomadaires et aux **conférences** annuelles Département/ONG.

وفي هذا المؤتمر أثير في نهاية الأمر موضوع افتتاح رابط جوي جديد بين روما وباريس عن طريق سيدني وإقليم ريو نيون من قِبَل شركة أستراليا للطيران

Lors de cette **conférence**, il a été enfin évoqué l'ouverture d'une nouvelle liaison Nouméa-Paris via Sydney et la Réunion par la compagnie Air Austral

وفي حين تؤيد دول حوض الكونغو نتائج مؤتمر بالي الذي عقد السنة الماضية ووضع أسس مرحلة ما بعد كيوتو، إلا أنها تعتقد أنه يجب على السياسات العالمية المتعلقة بحفظ توازن الغابات أن تنشئ آليات للتعويض. ويجب أن يتضمن ذلك بناء اقتصادات بديلة لصالح الشعوب في المناطق المعنية.

Tout en souscrivant aux conclusions de la **Conférence** de Bali qui a eu lieu l'année dernière et qui a préparé l'après-Kyoto, les États abritant le bassin du Congo estiment que les politiques envisagées à l'échelle mondiale en matière de préservation des écosystèmes forestiers devraient prévoir des mécanismes de compensation, y compris la mise en place des économies de substitution au profit des populations des zones concernées.

يوصي **المؤتمر** العام بوضع جدول أنصبة لنفقات الميزانية العادية لليونيدو للفترة المالية 2010-2011، استناداً إلى قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 237/61، معدّلاً وفقاً لعضوية اليونيدو، على أن يكون مفهوماً أن الأعضاء الجدد سوف تقدّر أنصبتهم عن السنة التي يصبحون فيها أعضاء على أساس جدول الأنصبة المقرّرة في الأمم المتحدة، بحسب انطباقه على اليونيدو.

Recommande à la **Conférence** générale d'établir, pour la répartition des dépenses inscrites au budget ordinaire de l'ONUDI pour l'exercice biennal 2010-2011, un barème des quotes-parts fondé sur la résolution 61/237 de l'Assemblée générale des Nations Unies, ajusté pour tenir compte de la composition de l'ONUDI, étant entendu que les nouveaux États Membres sont tenus d'acquitter une contribution pour l'année au cours de laquelle ils deviennent Membres sur la base du barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, tel qu'il s'applique à l'ONUDI."

يطلب من المفوضية أيضاً العمل مع لجنة الممثلين الدائمين وتقديم التوصيات المناسبة حول تواتر اجتماعات اللجان الفنية المتخصصة إلى الدورة العادية القادمة للمؤتمر في تموز/يوليه # عن طريق المجلس التنفيذي

Demande en outre à la Commission de collaborer avec le Comité des représentants permanents (COREP) et de faire des recommandations appropriées sur la fréquence des réunions des CTS à la prochaine session ordinaire de la **Conférence** en juillet

تؤكد الحاجة إلى إجراء تقييم حكومي دولي لأداء منظومة الأمم المتحدة في تحقيق ولايتها فيما يتعلق بتنفيذ نتائج المؤتمرات الرئيسية ومؤتمرات القمة التي تعقدها الأمم المتحدة؛

Insiste sur la nécessité d'évaluer à l'échelon intergouvernemental la façon dont les organismes des Nations Unies s'acquittent du rôle qui leur revient dans la mise en oeuvre des conclusions des grandes **conférences** et réunions au sommet organisées sous l'égide des Nations Unies;

يقوم مؤتمر الأطراف في دورته العاشرة باستعراض التقدم المحرز في العمل والاختصاصات بما في ذلك مركز واستمرارية الفريق الاستشاري الحكومي الدولي

La **Conférence** des Parties examinera à sa dixième session l'avancement des travaux et le mandat du groupe consultatif intergouvernemental ainsi que le statut et la question du maintien du groupe

رحبت الجمعية العامة، في الفقرة # من الجزء ثانيا- ألف من قرارها # ، بالخطوات التي اتخذتها الهيئات التي عدلت برامج عملها تحقيقا للاستخدام الأمثل لموارد خدمات المؤتمرات، وطلبت إلى لجنة المؤتمرات مواصلة مشاوراتها مع أمانات ومكاتب الهيئات التي لا تستخدم موارد خدمات المؤتمرات المخصصة لها بشكل كامل

Au paragraphe # de la section II.A de sa résolution # l'Assemblée générale a accueilli avec satisfaction les mesures prises par les organes qui avaient réaménagé leur programme de travail pour optimiser l'utilisation des ressources affectées aux services de **conférence** et elle a prié le Comité des **conférences** de poursuivre ses consultations avec les secrétariats et bureaux des organes qui sous-utilisaient la part de ces ressources qui leur était allouée

تشدد على ضرورة أن تستمر اللجان الفنية، عند تكليفها، في الاضطلاع بالمسؤولية الأولى عن استعراض وتقييم التقدم المحرز في تنفيذ وثائق مؤتمرات الأمم المتحدة، مع التركيز على اتباع أساليب جديدة في عملها؛

Souligne que les commissions techniques à ce dûment habilitées doivent continuer d'assumer la responsabilité principale de l'examen et de l'évaluation des progrès accomplis dans l'application des documents issus des **conférences** des Nations Unies, tout en imprimant une orientation nouvelle à leurs méthodes de travail ;

conférence ouverte

مؤتمر مفتوح-افتتاح مؤتمر

Il a alors déclaré la **Conférence ouverte**.

وعندها أعلن افتتاح المؤتمر.

Le Président déclare la **Conférence ouverte**.

الرئيس: أعلن افتتاح دورة المؤتمر.

Le Président provisoire déclare la **Conférence ouverte**.

الرئيس المؤقت: افتتح المؤتمر.

La **conférence, ouverte** par le Premier Ministre de l'État de Palestine, a abordé des questions pertinentes en matière de facilitation du commerce.

وتناول المؤتمر الذي افتتحه رئيس وزراء فلسطين مسائل هامة في مجال تيسير التجارة.

La nécessité de parvenir à la concorde nationale en Iraq en organisant à cette fin une **conférence ouverte** à tous les Iraquiens;

ضرورة تحقيق مصالحة وطنية في العراق من خلال عقد مؤتمر عراقي جامع لهذا الغرض.

La **Conférence, ouverte** par Jacques Rogge, Président du Comité international olympique, a réuni des hommes et des femmes de plus de 130 pays.

وضم المؤتمر، الذي افتتحه جاك روغ، رئيس اللجنة الأولمبية الدولية، رجالاً ونساءً من أكثر من 130 بلداً.

À l'occasion de chacune de ces réunions, la Fédération organise des séminaires et des **conférences, ouverts** à tous les juristes, sur des sujets précis.

وحيثما تُعقد تلك الاجتماعات، ينظم الاتحاد حلقات دراسية ومؤتمرات تفتح للمشاركة أمام أي جهة حقوقية لمناقشة القضايا ذات الصلة.

Une fois par an, il tient une **conférence ouverte** à tous les programmes existants; cette manifestation est une bonne occasion pour nouer des contacts.

ويعقد اليوروبول مؤتمراً سنوياً مفتوحاً أمام كلِّ برامج حماية الشهود المعتمدة، يمكن أن يكون فرصة مهمة لإقامة الشبكات فيما بينها.

Lorsque le Danemark présidera l'Union européenne, il parrainera une **conférence ouverte** aux États membres et aux pays tiers, chargée d'aborder le problème de la protection.

وأضافت أن بلدها سيرعى في فترة رئاسته للاتحاد الأوروبي مؤتمراً للبلدان الأعضاء وبلدان أخرى يركّز على الحماية.

Lorsque le Danemark présidera l'Union européenne, il parrainera une **conférence ouverte** aux États membres et aux pays tiers, chargée d'aborder le problème de la protection

وقالت إن العديد من الوزارات المختلفة تشارك في محاربة ظاهرة الإباحية.

Les restrictions qui précèdent ne s'appliquent pas au Saint-Siège lorsqu'il participe à une **conférence ouverte** à « tous les États » convoquée sous les auspices de l'Assemblée générale

ولا تنطبق القيود المذكورة أعلاه على الكرسي الرسولي حينما يشارك في أي مؤتمر تشارك فيه "جميع الدول" ويعقد برعاية الجمعية العامة.

Les restrictions qui précèdent ne s'appliquent pas au Saint-Siège lorsqu'il participe à une **conférence ouverte** à « tous les États » convoquée sous les auspices de l'Assemblée générale.

ولا تنطبق القيود المذكورة أعلاه على الكرسي الرسولي حينما يشارك في أي مؤتمر تشارك فيه "جميع الدول" ويعقد برعاية الجمعية العامة.

Le Président peut déclarer une séance de la **Conférence ouverte** et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des États parties qui participent à la session sont présents.

يجوز للرئيس أن يعلن افتتاح أي جلسة للمؤتمر وأن يسمح ببدء النقاش عند حضور ثلث الدول الأطراف المشاركة في الدورة.

Le Président peut déclarer une séance de la **Conférence ouverte** et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des États Parties qui participent à la session sont présents.

يجوز للرئيس أن يعلن افتتاح أي جلسة للمؤتمر وأن يسمح ببدء النقاش عند حضور ثلث الدول الأطراف المشاركة في الدورة.

Le Président peut déclarer une séance de la **Conférence ouverte** et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des États Parties qui participent à la session sont présents

يجوز للرئيس أن يعلن افتتاح أي جلسة للمؤتمر وأن يسمح ببدء النقاش عند حضور ثلث الدول الأطراف المشاركة في الدورة.

En outre, le Saint-Siège prend place parmi les autres États, suivant l'ordre alphabétique, lorsqu'il participe à une **conférence ouverte** à « tous les États » convoquée sous les auspices de l'Assemblée générale

وفضلاً عن ذلك، تخصص للكرسي الرسولي مقاعد حسب الترتيب الأبجدي مع الدول الأخرى حينما يشارك في أي مؤتمر تشارك فيه "جميع الدول" ويعقد برعاية الجمعية العامة.

En outre, le Saint-Siège prend place parmi les autres États, suivant l'ordre alphabétique, lorsqu'il participe à une **conférence ouverte** à « tous les États » convoquée sous les auspices de l'Assemblée générale.

وفضلاً عن ذلك، تخصص للكرسي الرسولي مقاعد حسب الترتيب الأبجدي مع الدول الأخرى حينما يشارك في أي مؤتمر تشارك فيه "جميع الدول" ويعقد برعاية الجمعية العامة.

En 2013, à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, elle a organisé une semaine de sensibilisation et mis sur pied une série de **conférences ouvertes** au public.

وفي عام 2013، نظمت المنظمة، بمناسبة اليوم الدولي للقضاء على التمييز العنصري، أسبوعاً للتوعية والتواصل **المفتوح** بالجمهور.

Au cours de la période considérée dans le rapport, l'organisation a participé à de nombreuses réunions et **conférences ouvertes** aux ONG et a présenté et échangé ses données d'expérience en tant qu'une confédération d'ONG.

خلال الفترة المشمولة بالتقرير، شاركت المنظمة في العديد من الاجتماعات والمؤتمرات **المتاحة** للمنظمات غير الحكومية، وبيّنت خبراتها وتبادلتها بوصفها اتحاداً للمنظمات غير الحكومية.

La **Conférence** sera **ouverte** par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

وسيقوم الأمين العام للأمم المتحدة بافتتاح المؤتمر.

La **Conférence** sera **ouverte**:

سيكون باب الاشتراك في المؤتمر مفتوحاً للجهات التالية:

L'accès aux documents officiels de la **Conférence** est **ouvert** au public.

وتتاح الوثائق الرسمية للمؤتمر للاستخدام العام.

Conformément à son règlement intérieur, la **Conférence** sera **ouverte** :

يفتح باب الاشتراك في المؤتمر، وفقاً للنظام الداخلي للمؤتمر أمام الفئات التالية:

La liste des orateurs pour ces deux **Conférences** sera **ouverte** du jeudi 26 octobre au mardi 31 octobre.

وسيفتح باب التسجيل في قائمة المتكلمين في كلا المؤتمرين من يوم الخميس 26 تشرين الأول/أكتوبر إلى يوم الثلاثاء 31 تشرين الأول/أكتوبر.

Références

1- Cahan·David·(2003).du Naturel Philosophique aux Sciences: écriture de l'histoire de la science du XIXe siècle. Chicago, Illinois: Université du Chicago Press.

2-Debret, J.(2020, 19 février).L'introduction d'un article scientifique : tout ce qu'il faut savoir.Scribbr.Consulté le 21 mars 2023,de <https://www.scribbr.fr/article-scientifique/introduction-articlesscientifique>.

3-le *l'original* Archivé de . "*Autres formes d'interprétation*" ^
30/10/2020.

4-Le rôle de la traduction et de » ,(2011) Baranyai, Tamas ^
SKASE , (PDF) « l'interprétation dans la communication diplomatique
l'original archivé de ,5 .c , Journal of Translation and Interpretation
le 23/11/2018 (PDF)

5-POUR UN LINGOT D'ÉTAIN : .(2013) CHROBAK, MARZENA ^
Un .Przekladaniec . "L'ARCHÉOLOGIE DE L'INTERPRÉTATION ORALE
Archivé de .101 : 87 : (numéro spécial) journal de traduction littéraire
.le 30/10/2020 l'original

6- . (PDF) « Code de conduite professionnelle des interprètes » ^
... . Association internationale des interprètes de conférence (IEC)
.le 08/06/2021 (PDF) l'original.....

7-Robert M .(1978) .Interprétation linguistique et communication .
Boston, MA : Springer États-Unis .s .118-109 .ISBN .8-9079-4615-1-978:
Archivé de l'original le 15/03/2020